

# OFFENBACH



*Opera  
Rara*

**Sir Mark Elder**

Sarah Connolly, Brenda Rae

Russell Braun, Brindley Sherratt

Orchestra of the Age of Enlightenment

# Opera Rara

*Rediscovering, restoring, recording and performing  
the forgotten operatic heritage of the 19th century*

## **Offenbach FANTASIO**

**ORC351**

This recording is dedicated to the memory of  
**Michael John Heathcote**  
31 July 1937– 5 March 2014

Offenbach  
**FANTASIO**

Opéra-comique in three acts and four tableaux

Libretto by Paul de Musset and Charles Nutter

First performance: 18 January 1872, Opéra-Comique, Paris

Fantasio

La princesse, Elsbeth

Le Roi de Bavière

Le prince de Mantoue

Marinoni, *the prince's aide-de-camp*

Sparck

Flamel, *a page*

Facio

Hartmann

Un Pénitent

Max

Dialogue roles:

Le Tailleur & Passer-by

Le Suisse & Rutten

**Sarah Connolly**

**Brenda Rae**

**Brindley Sherratt**

**Russell Braun**

**Robert Murray**

**Neal Davies**

**Victoria Simmonds**

**Aled Hall**

**Gavan Ring**

**Michael Burke**

**Robert Anthony Gardiner**

**Sir Mark Elder**

**Nicholas Jenkins**

Pages, Students, Officers, Courtiers, Townspeople – **Opera Rara Chorus**

**Renato Balsadonna** *chorus director*

**Orchestra of the Age of Enlightenment**

Matthew Truscott *leader*

**Sir Mark Elder** *conductor*

Producer  
**Michael Haas**

Opera Rara  
production management  
**Kim Panter**

Assistant conductor  
**Nicholas Jenkins**

Répétiteur  
**Nicholas Bosworth**

French coach  
**Nicole Tibbels**

Dialogue director  
**Agathe Mélinand**

Studio production  
assistant  
**Jim Barne**

Article and synopsis  
**Jean-Christophe Keck**

Libretto translation  
**Sue Rose**

Dialogue editing  
**Rodney Milnes**

Recording engineer  
**Jonathan Stokes**

Editing  
**Michael Haas,  
Sir Mark Elder  
and Jonathan Stokes**

Recorded at Henry Wood Hall, London,  
December 2013  
Dialogue recorded at St Jude's Church,  
Hampstead Garden Suburb, London

***Fantasio*** –  
revised edition by Jean-Christophe Keck  
© Boosey & Hawkes/ Bote & Bock, Berlin

## Orchestra of the Age of Enlightenment

### **Violin 1**

Matthew Truscott, *leader*  
Kati Debretzeni  
Jennifer Godson  
Catherine Mackintosh  
Roy Mowatt  
Andrew Roberts  
Catherine Weiss  
Claire Sansom  
Claire Holden  
Debbie Diamond

### **Violin 2**

Richard Blayden  
Susan Carpenter-Jacobs  
Henrietta Wayne  
Catherine Ford  
Alice Evans  
Jayne Spencer  
Maya Magub  
Joanne Quigley

### **Violas**

Tom Dunn  
Nicholas Logie  
Martin Kelly  
Annette Isserlis  
Kate Heller  
Marina Ascherson

### **Cellos**

Pierre Doumenge  
Catherine Rimer  
Andrew Skidmore  
Helen Verney  
Ruth Alford  
Aoife nic Athlaoich

### **Double Basses**

Chi-chi Nwanoku MBE  
Cecelia Bruggemeyer  
Christine Sticher  
Andrew Durban

### **Flutes**

Lisa Beznosiuk  
Neil McLaren

### **Oboes**

Daniel Bates  
Richard Earle

### **Clarinets**

Antony Pay  
Jane Booth

### **Bassoons**

Howard Dann  
Sally Jackson

### **Horns**

Roger Montgomery  
Martin Lawrence  
Gavin Edwards  
David Bentley

### **Trumpets**

David Blackadder  
Phillip Bainbridge

### **Trombones**

Susan Addison  
Peter Thorley  
Stephen Saunders

### **Timpani**

Adrian Bending

### **Percussion**

Nicholas Ormrod  
Charles Fullbrook  
Nigel Bates  
Tim Barry

### **Harp**

Alison Martin

## CONTENTS

<b>Offenbach and Fantasio, by Jean-Christophe Keck</b>	Page 11
<b>The Keck Offenbach Edition</b>	Page 25
<b>L'Offenbach Edition Keck</b>	Page 26
<b>Der Keck Offenbach Edition</b>	Page 27
<b>L'Edizione Keck Offenbach</b>	Page 28
<b>The Story</b>	Page 30
<b>Argument</b>	Page 35
<b>Die Handlung</b>	Page 38
<b>La trama</b>	Page 43
<b>Libretto</b>	Page 46

**This recording has been made possible with generous support  
from the following individuals and Foundations:**

John S Allan  
Jean Pierre de Baets  
Miss D Bailey  
Hugh Canning  
George I M Chapman  
Geoffrey Collens  
Michael Conroy  
Robert Cory  
Peter Espenhahn  
Colin Fletcher  
Mr E D Gasson  
Patrick and Marian Griggs  
Michael Hartnall  
Michael Heathcote  
Graham C Ives  
Ralph Land  
Virginia Lawlor  
Barry Lock  
Pierre Madeline  
Carlo Marinelli  
William McKnight Toner  
Stratton Mills  
Offenbach Society  
Palazzetto Bru Zane  
Peter Rosenthal

Dereck B Scott  
Mario Seiler  
Sfumato Foundation  
Howard Shewring  
    and Angelo di Cicco  
Christopher and Lucie Sims  
Martin and Patricia Spiro  
Patricia Raad Shour  
Spears-Stutz Foundation  
Anne Stoddart  
Mr A and Dr G Suchy  
Gerry Wakelin  
    and Ivor Samuels  
Dr Mark Walker  
Colin and Suzy Webster  
Richard Anwyl Williams

## THE PALAZZETTO BRU ZANE

The mission of the Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française is to promote the rediscovery of the French musical heritage of the years 1780-1920 and to gain international recognition for this repertoire. Housed in Venice in a restored *palazzo* dating from 1695, the Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française is one of the Fondation Bru's achievements. Combining artistic ambition with high scholastic standards, the Centre reflects the humanist spirit that guides the foundation's work. The Palazzetto Bru Zane's main activities, carried out in close collaboration with numerous partners, are research, the publication of books and scores, the production and international distribution of concerts, support for teaching projects and the production of CD recordings.

**[bru-zane.com](http://bru-zane.com)**



Dialogue tracks indicated by blue text

## ACT I

	Duration	Page
[1] Overture	7'10	48
[2] 'Vive le roi !' – Chorus	4'06	48
[3] Fanfare	0'06	50
[4] 'Mes amis, je vous...'	1'03	50
[5] 'Vive le roi ! Vive le roi !' – Chorus	1'01	53
[6] 'Où diable est donc Fantasio ?'	1'08	53
<b>Ballade – Fantasio</b>		
[7] 'Voyez dans la nuit brune'	3'23	55
[8] 'Eh bien, que ferons-nous...'	1'31	58
<b>Récit et Romance – Elsbeth</b>		
[9] 'Voilà toute la ville en fête'	5'30	60
<b>Duo – Fantasio et Elsbeth</b>		
[10] 'Quel murmure charmant'	4'38	62
[11] 'Quel astre contemples-tu là ?'	0'04	64
[12] 'Vois comme ce clair de lune'	1'14	64
<b>Choeur de pénitents</b>		
[13] 'Ô Saint-Jean ! ta joyeuse face'	3'53	67
[14] 'Que je prenne la place de Saint-Jean'	1'49	68
<b>Duo – Le Prince et Marinoni</b>		
[15] 'Je médite un projet d'importance !'	3'16	71
[16] 'Une seule chose me paraît s'opposer'	0'45	77

	Duration	Page
Finale Act I – Chorus, Hartmann, Facio, Sparck, Fantasio		
[17] 'Tout bruit cesse'	10'33	78
<b>ACT II</b>		
[18] Entr'acte	2'55	85
Choeur et air – Chorus, Flamel, Elsbeth		
[19] 'Quand l'ombre des arbres'	9'02	85
[20] 'Je me sens, malgré tout...'	0'51	88
Quintette – Flamel, Marinoni, Le Prince, Elsbeth, Le Roi		
[21] 'Oui, c'est bien lui, chère princesse !'	2'51	90
[22] 'Permettez-moi de baiser cette main'	2'07	91
Strophes – Le Prince		
[23] 'Je ne serai donc jamais, non jamais'	3'38	94
[24] 'Aurait-elle un coeur dur et faux ?'	0'52	96

## CD 2 65'35

[1] 'Quel métier délicieux quel celui...'	1'03	98
Couplets – Fantasio et Elsbeth		
[2] 'C'est le nouveau bouffon de roi'	2'49	99
[3] 'Tu me fais l'effet de regarder...'	1'13	100
Duo – Elsbeth et Fantasio		
[4] 'Je n'ai donc rien de plus'	5'01	103
[5] 'Je vous laisse, princesse...'	0'25	105
Finale Act II – Chorus, Flamel, Facio, Max, Sparck, Fantasio, Le Prince, Marinoni, Le Roi, Elsbeth		
[6] 'C'est aujourd'hui fête à la cour'	12'32	106

	Duration	Page
<b>ACT III</b>		
[7] Entr'acte	2'47	116
[8] 'Par Jupiter ! Je l'avais bien prédit !' Romance – Elsbeth	1'04	116
[9] 'Psyché pauvre imprudente'	3'40	118
[10] 'Est-ce un rêve' Duo – Elsbeth et Fantasio	0'54	119
[11] 'Il n'est qu'un refrain à chanter'	9'08	119
[12] 'Princesse, on vous cherche'	0'57	125
[13] Entr'acte	0'56	127
[14] 'Calmez-vous, prince ! Calmez-vous' Couplets – Marinoni et Le Prince	0'53	127
[15] 'Reprenez cet habit mon prince'	2'29	128
[16] 'Oui, oui, je connais ton dévouement !' Ensemble – Chorus, Facio, Sparck, Hartmann	0'06	128
[17] 'Ils sont entrés dans le palais'	3'47	129
[18] 'Eh ! bien ! Le voilà, Fantasio !' Finale Act III – Facio, Hartmann, Sparck, Le Prince, Fantasio, Marinoni, Flamel, Le Roi, Elsbeth, Chorus	1'32	132
[19] 'Sous ta bannière on se rallie'	7'33	134
<b>Appendices</b>		
[20] 'Ballade à la Lune' – Fantasio	4'39	140
[21] 'Pleure, le ciel te voit' – Fantasio	2'03	143

## OFFENBACH AND FANTASIO

### Offenbach and England, a secret love affair

Ask any music lover which city Offenbach's music calls to mind and the obvious answer will be Paris. The 'City of Light' that took the composer to its heart as a very young man seems inseparable from the spirit that inspired the creator of *La Vie Parisienne*. However, there is another imperial city with close links to the career of this itinerant musician: Vienna. As the man himself once said: 'I write my music for Paris, but it is in Vienna that I hear it played.' Maybe this says a lot about the respective virtues of Parisian and Austrian artists of the 1860s.

But what about London, another beacon of European culture and also an imperial capital? Its name seems somewhat out of place among the composer's favourites; neither has it caught the attention of any of his biographers. Nevertheless, England has always been a special place, as it was in Offenbach's day. It was here that he began his career, built his reputation and became the object of admiration

bordering on adoration. He even progressed so far as to attract imitators.

It all began in 1844. Then aged 25, the young Offenbach was about to marry the beautiful Herminie de Alcaïn. His fiancée's mother was remarried to an Englishman, Michael George Mitchell. The future in-laws trod warily. They set the composer and virtuoso cellist a kind of entrance exam to prove his talent and, surreptitiously, to see whether he was capable of earning enough to support a family. A cousin, the impresario John Mitchell, organised a tour of England for the young man. It was a resounding success. Audiences – including a number of crowned heads – were captivated, and the press waxed lyrical. Jacques could now look forward to married bliss and, soon afterwards, to bringing up five children.

Twelve years later, Offenbach was to return to the British capital to conduct performances of his operettas *Ba-Ta-Clan* and *Les Deux Aveugles* – staged in English as *Beggar Thy Neighbour* and *A Mere Blind* – which in Paris had recently heralded the real beginning of his theatrical career. From then on, his name was seldom absent from the façades of London's theatres,



CÉLESTINE GALLI-MARIÉ  
(1840–1905)

*Offenbach's first Fantasio*

She was most famous  
for creating the role  
of Carmen (1875).  
For Offenbach she also  
created the role of  
Man Friday in  
*Robinson Crusoe* (1867).

such as the St James's Theatre, the Alhambra, the Gaiety, the Lyceum, and the city's concert venues. His works were staged in splendid translations, including some by the illustrious William S. Gilbert – which may well have inspired some of his own comic operas. It's worth remembering that Londoners were alone in having the privilege of attending a revival of *Orpheus in the Underworld*, with the great Hortense Schneider as Eurydice – a pleasure denied even to Parisians at the first performance in 1858 (when the role was sung by Lisa Tautin).

In the 1870s Offenbach was commissioned by the Alhambra Theatre and Cramer, the music publisher, to create an *opéra bouffe* from the fairy tale *Dick Whittington and His Cat*, with an English libretto by Henry Brougham Farnie based on the French version by Nuitter and Tréfeu. The premiere on 26 December 1874 was followed by a successful run of more than 110 consecutive performances.

Offenbach would still have loved to embellish *The Tales of Hoffmann* with sung recitatives for the London and Viennese stage. But time ran out and his final illness overtook him, even before he could attend the opening night of his masterpiece.

Finally, it is interesting to note that the BBC was the radio broadcaster that paid the greatest tribute in 1980, the centenary of Offenbach's death, by transmitting a large number of rare works, specially recorded for the occasion. And in 1980 Opera Rara set itself the task of revealing to music lovers the true – in other words the frequently unexpected – face of a composer who often became the victim of his own success.

Nevertheless, one of Offenbach's masterpieces was missing from British playbills. The score of *Fantasio* had never found its way across the Channel. But all that changed on a wonderful evening in December 2013 when the opera's most glorious melodies resounded from the stage of the Royal Festival Hall on London's Southbank. So what is this little-known but almost legendary masterpiece all about?

### **The missing link**

A romantic, middle-class dreamer disguised as a jester: this description of *Fantasio* somehow epitomises the entire Offenbach spirit. The artistic collaboration between Alfred de Musset (1810–1857) and Jacques Offenbach

began in the early 1850s, when Offenbach was musical director at the Comédie Française and Musset a writer at the height of his powers. Although their first work together did not lead to immediate success – the voice of the actor Louis Arsène Delaunay (1826–1903) did not produce the delicate tones required for the ‘Chanson de Fortunio’, composed for a 1850 revival of *Le Chandelier* with libretto by Musset – the paths of poet and musician constantly crossed. Offenbach even drew on Musset’s works in his last bequest to the world of music, *The Tales of Hoffmann* (1881).

Although he did not live to see the success of his final composition, Offenbach did not wait until his twilight years to treat his audience to works far more romantic than the farces staged at the Bouffes Parisiens or the Variétés. *Fantasio* (1872) is unquestionably the missing link in the chain between *Die Rheinnixen* (*Les fées du Rhin*; *The Rhine Nixes*), the great romantic opera composed for performance in Vienna in 1864, and *The Tales of Hoffmann*.

Throughout his life, Offenbach found his role as public entertainer at times burdensome, at others a source of pride.

Since his youth when, as a rank-and-file orchestral cellist, he discovered with amazement the repertoire of the Opéra Comique, he had a single dream: to return in triumph to the same theatre with compositions of his own. Sadly, his efforts would only be rejected (*Blanche* in the 1840s), fail abjectly (*Barkouf*, 1861), remain unperformed (*La Baguette*, 1862) or achieve only limited success (*Robinson Crusoe*, 1867; *Vert-Vert*, 1869). *Fantasio* was written immediately after the Franco-Prussian war – during one of the darkest periods in Offenbach’s life – and while it was not exactly a flop, neither was it warmly received.

With the passage of time, it has become ever clearer that *Fantasio* deserves to be called a masterpiece, although the score does not quite match the metaphysical wizardry of *The Tales of Hoffmann*. Even so, unlike the latter, it is an accomplished work, brimming with lyricism and ingenuity, a genuine *opéra comique* as Offenbach would have understood the term. Moments of tender emotion combine with comedy supplied by Marinoni and the Prince of Mantua to truly dramatic effect. This same brand of humour would bring a breath of fresh air



MARGUERITE PRIOLA  
(1849–1876)

*The first Elsbeth*

She created various roles,  
including Madame Abeille in  
Friedrich von Flotow's *L'ombre*  
(1870), Maritana in Massenet's  
*Don César de Bazan* (1872)  
and Javotte in Delibes'  
*Le roi l'a dit* (1873).



to the darkly labyrinthine *Tales of Hoffmann*, most notably in Franz's couplets.

### **Different versions of *Fantasio***

The success in 1869 of Victor Capoul (1839–1924) as Valentin, hero of the comic opera *Vert-Vert*, persuaded Offenbach to cast him in the title role in *Fantasio*. Capoul, a leggiere tenor, was a particular favourite with female opera-lovers. The composer was half-way through writing the first draft when Capoul's departure for the USA forced him to rethink the entire project.

He probably spent some time considering another tenor, but finally he gave in to repeated suggestions by the theatre director Camille du Locle (1832–1903) that he turn *Fantasio* into a trouser role and cast a mezzo-soprano, Célestine Galli-Marié (1840–1905), who would soon become famous throughout the world wearing the gypsy garb of the bewitching *Carmen* in Georges Bizet's comic opera.

To suit the voice of his new interpreter, Offenbach had no hesitation in revising the entire score, including the orchestration. During rehearsals he cut or added numerous pages, as was his

wont. He would rearrange whole scenes to create a perfect balance and a correct rhythm between music and dialogue – a secret shared by all skilled dramatists.

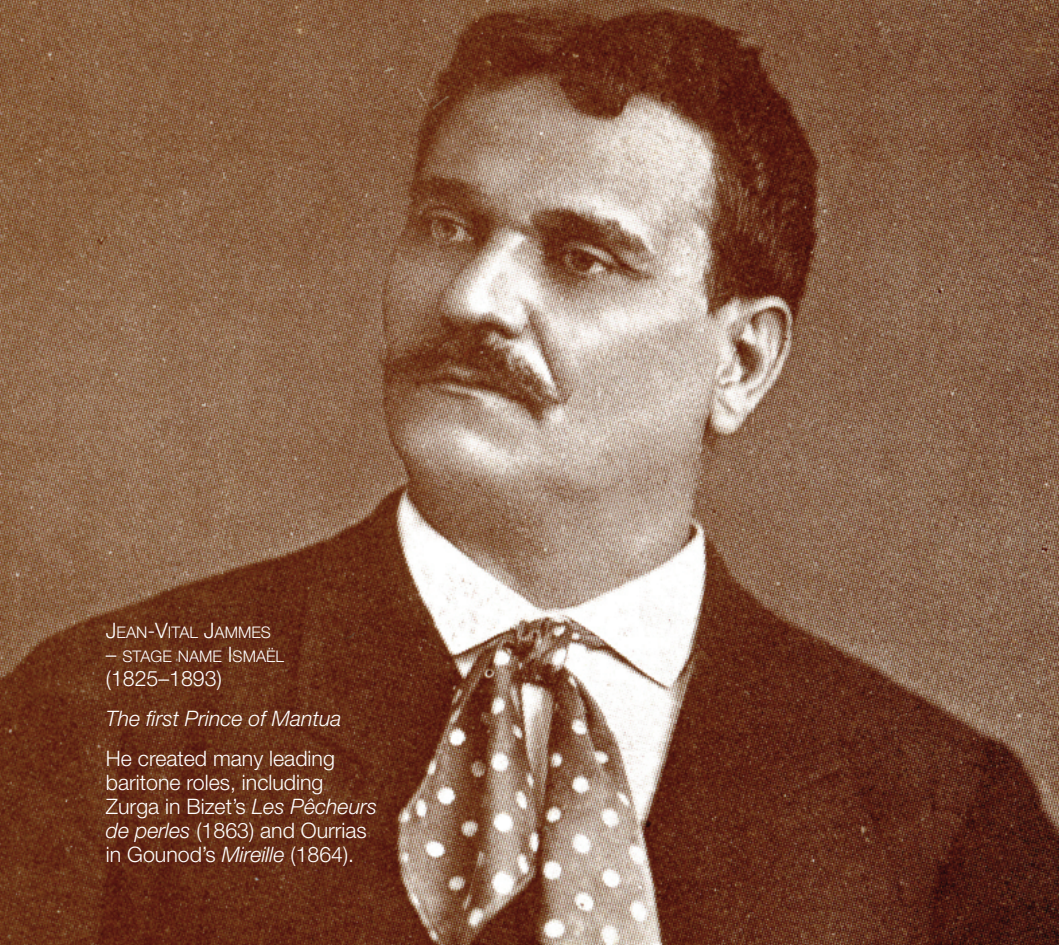
However, at rehearsals there was outright hostility towards this once-idolised composer, who was now seen as guilty of achieving success and being born Prussian – this despite the fact that *Fantasio* had been commissioned by Camille du Locle and co-director Adolphe de Leuven (1800–1884), who were friends of the Offenbach family. Du Locle had even collaborated on the libretto with Paul de Musset (1804–1880) – Alfred's brother – Charles Nutter (1828–1899) and, according to rumour, Alexandre Dumas the Younger (1824–1895).

Written in 1834, Musset's play was reworked, somewhat unsuccessfully, by his brother Paul in 1866, so that it could be performed at the Comédie Française. A few seasons later, with the French army humiliated by Prussian guns at the Battle of Sedan, a vicious press campaign preceded the opening night of the operatic version on 18 January 1872 and it ran for only ten performances.

Nevertheless, the press recognised the unmistakable virtues of Offenbach's

music. In his review for *Le Figaro* on 21 January 1872, the music critic Bénédict wrote: 'Monsieur Jacques Offenbach's score attests to work carried out, painstakingly and *con amore*, by a composer whose wit and abundant talent are given free rein in his musical parodies. Of *Fantasio's* three acts, Monsieur Jacques Offenbach has written one, the first, which is a complete success, from the introduction to the students' chorus as it rings through the streets of Munich. There are none of those frivolous, witty, cheerful, rhythmic little pieces that audiences merrily hum in unison as they spill out of the Variétés or the Bouffes-Parisiens. The musette aspires to be a muse. In this first act, Monsieur Offenbach, the prolific improviser of popular operettas, stays in the realm of opera – this is genuine singing, not music-hall caterwauling. In the overture, he introduces and discreetly develops the different motifs, such as *Fantasio's* charmingly melodic duet with his princess "Ah, for a little love". The singing of the chorus of students and citizens of Munich is full of life and without affectation. The "chimes" couplets, with choral refrain, are delightful melodies, dynamically

performed by Melchissédéc in his fine voice. The audience demanded an encore. In completely different mood, I would mention the comic duet sung as a rondo by the Prince of Mantua and his aide-de-camp. "Ballad to the Moon" with its elegant and picturesque accompaniment, has grace and colour. Madame Galli-Marié's voice sounded somewhat uncertain on this opening night. The princess's verses have a twilight clarity when sung in perfect tune by Mademoiselle Priola's crystalline voice. But let us look at the best page of the score, *Fantasio* and Elsbeth's inspired, highly poetic and highly melodious duet, its tune already heard flowing, like a first frisson of love, through the pot-pourri of the overture. The first act could hardly end more happily than with the students' chorus and a reprise of the "Song of the Fools", whose nuances from *piano* to *forte* add charm and sparkle to the warm and dulcet tones of Melchissédéc's bass. [...] Even if Monsieur Jacques Offenbach, a composer as busy as he is talented, continues to write much more, he will never write anything so accomplished. The rather uncertain and confused interpretation of the still-imperfect final two acts can be put to



JEAN-VITAL JAMMES  
– STAGE NAME ISMAËL  
(1825–1893)

*The first Prince of Mantua*

He created many leading baritone roles, including Zurga in Bizet's *Les Pêcheurs de perles* (1863) and Ourrias in Gounod's *Mireille* (1864).

rights at forthcoming performances. I hope and trust that it will. Whether or not it does, the musician can take comfort in the knowledge that the success of the first act will ensure success for the composer of *Fantasio*.’

But audiences were unimpressed by *Fantasio*. Despite his friendship with Offenbach, Camille du Locle did nothing to rescue the work. The failure had a lasting effect on the composer, even though the Viennese premiere at the Theater an der Wien, with his favourite soprano Marie Geistinger in the trouser role of the clown, achieved a measure of success. Once more, Offenbach made the necessary changes to this third and final version, dusting off certain pages of his draft tenor arrangement, which were easier to adapt to a higher register.

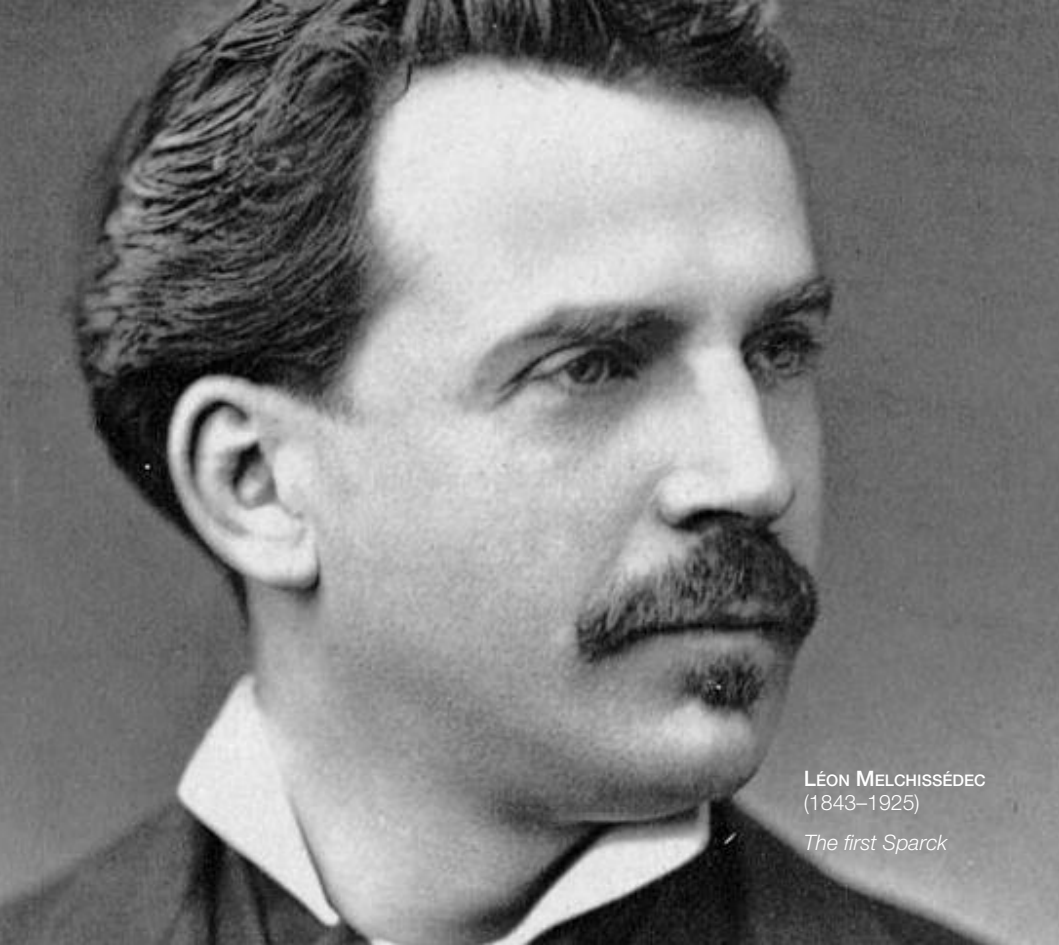
The title role was not the only one to be modified. The part of the Prince of Mantua was originally written for tenor and then adapted for the great baritone, Ismaël (1825–1893) before finally the tenor Joseph Wilhelm Swoboda (1806–1882) took on the role for the Viennese production.

### **Back to the sources**

The sources for *Fantasio* are scattered

around the world and have long caused confusion. All we have of the Paris version is the original stage play and an arrangement for voice and piano published in 1872. It seems that the libretto of this comic opera was never published; neither was the orchestral score. The instrumental parts may have been lost in the terrible fire that swept through the Opéra Comique on 25 May 1887.

An orchestral score and a libretto of the Viennese version kept at the Theater an der Wien enabled the music publishers Bote & Bock to produce a revised and re-orchestrated version which was broadcast by Radio Hamburg in the late 1950s. Since then, the popular perception has been that this was the only playable version. However, a hand-written libretto lodged at the bureau of censorship in Paris resurfaced in the 1980s. Several ambitious attempts were made in Germany and France to reconstruct the work, but the results were incomplete as many manuscript sources were inaccessible. That is, until very recently, when I was able to bring together all the autograph scores. Some were dispersed around the world by less than scrupulous heirs but finally acquired



LÉON MELCHISSÉDEC  
(1843–1925)

*The first Sparck*

by major museums in London, Cologne and Paris. Others, lovingly preserved by a branch of the Offenbach family, were recently placed at my disposal. With all these trails converging, I have finally been able to piece the jigsaw together. Still yet to be found are the first page of the overture – which fortunately is included in the Vienna score – and the first leaf of an unpublished chorus. Aided by the manuscript of an arrangement of the chorus in question for voice and piano, my only personal contribution is to orchestrate these few bars.

In this introduction I have discussed three different versions of *Fantasio* – the original and the Paris and Vienna versions. On this recording, we have the Paris version, as the audience at the Opéra Comique heard it at the first performance on 18 January 1872. The only addition is Fantasio's ballad 'Pleure, le ciel te voit', which the composer removed during the final rehearsals, doubtless for dramatic effect, but which is still interesting from a musical point of view.

### **A finely polished score**

Clearly, compared to many scores written at breakneck speed as only he

knew how, Offenbach took exceptional care with *Fantasio*, putting heart and soul into this 'different' work. Much as Offenbach admired the classical composers (he was nicknamed the 'Mozart of the Champs-Élysées'), he demonstrates in *Fantasio* – and in most of his *opera seria* works – an unexpected modernism that foreshadows Bizet and even Massenet. His orchestration is as scholarly as it is polished, completely true to the spirit of the great French school.

A student of Halévy, creator of *La Juive*, Offenbach once again demonstrates his extraordinary understanding of the means available to the orchestrator. The overture alone attests to this talent. Throughout the opera, the composer pulls out all the stops to amaze those who know nothing of his chamber music or his operas and are only familiar with *Orpheus in the Underworld*, his *opéra bouffon*, satirising the court of Napoleon III, and its breathtaking gallops. Without departing from its unique brand of craziness – exemplified by Marinoni's duet with the Prince, the quintet and finale of Act II – *Fantasio* explores darker domains, secret, moonlit and intangible, as in



GABRIELLE MOISSET

*The first Flamel*

She made her debut at the Grand Opéra Paris in 1875 as the Queen of Navarre in Meyerbeer's *Les Huguenots*.

Elsbeth's aria 'Ballade à la lune' (Ballad to the Moon) and her duet with Fantasio in Act I).

The opera also has disturbing moments of unease, in which the composer reveals a psychological perceptiveness that would do credit to Massenet, such as in Marinoni's declaration and the penitents' chorus. In each finale, we witness Offenbach's mastery of large ensembles, which first became apparent in *Les Brigands*, composed in 1869. Nor does he neglect the characteristic Salle Favart style, here and there dropping in the odd neatly packaged couplet or line.

The difficulties of setting Musset's play to music – not least because it is a work better read than seen on stage – may well have forced the composer to break new ground. Every Offenbach enthusiast knows he is brilliant at springing surprises. After a century and a half, we now have the chance to see just how brilliant. He truly deserves our gratitude.

© Jean-Christophe Keck, 2014



Jean-Christophe Keck  
(Editor, *Fantasio*)



## The Keck Offenbach Edition

The publication today of a critical edition of the works of Offenbach is a delicate task, for various reasons. Through poor management of the Offenbach legacy, the autograph manuscripts have been scattered to the four corners of the earth. As for the archives of the French editors, numerous original orchestral manuscripts have been damaged or lost.

It should also be noted that in the case of Offenbach, an autograph manuscript can never represent a unique source of reference. The original orchestral parts, the copyist's scores, as well as all the materials printed in the last century (voice and piano, librettos, individual arias, etc) are indispensable to a coherent edition as much from the point of view of the drama as the music.

To this experienced man of the theatre, a work was a living thing which constantly had to evolve according to the changing demands of the stage. Certain works underwent important transformations between their first performance in Paris and their revival in Vienna (re-orchestration for larger forces, various structural modifications). Other

works were subject to notable revisions for their various performances in France during the composer's lifetime. The Keck Offenbach Edition's policy is to publish all these different versions in their complete form, to give the public the most comprehensive choice.

I should like to pay tribute to the musicographer Robert Pourvoyeur (1924–2007), who dedicated his life to resurrecting *Fantasio* and aroused my own interest in this outstanding work, guiding my initial research.

Jean-Christophe Keck, 2014

## L'Offenbach Edition Keck

Publier aujourd'hui l'édition critique des œuvres d'Offenbach est une tâche délicate pour diverses raisons. Suite à une gestion posthume déplorable de l'œuvre offenbachien, les manuscrits autographes sont maintenant dispersés aux quatre coins du monde. Quant au matériel d'orchestre original déposé dans les archives des éditeurs français, il s'est détérioré ou a disparu. Notons, par ailleurs, qu'en ce qui concerne Offenbach, le manuscrit autographe ne peut en aucun cas représenter une source unique de référence. La consultation du matériel d'orchestre, des partitions des copistes, ainsi que de tous les documents parus au siècle dernier (chant-piano, livrets, arias individuelles, etc.) est indispensable à l'établissement d'une édition cohérente tant du point de vue dramatique que musical.

Pour cet homme de théâtre avisé, en effet, une œuvre est vivante et doit évoluer sans cesse au gré des mises en scène. Certains ouvrages ont subi d'importantes transformations entre leur création à Paris et leur reprise à Vienne (amplification de l'orchestration, modifications diverses). D'autres œuvres

ont fait l'objet de remaniements notables à l'occasion de leurs différentes reprises en France du vivant d'Offenbach. L'Offenbach Edition Keck se veut exhaustive et intégrale pour faire connaître au mieux toutes ces versions.

Hommage soit rendu au musicographe Robert Pourvoyeur (1924– 2007) qui a travaillé durant toute sa vie à la résurrection de *Fantasio*, et a suscité en moi l'intérêt pour cette œuvre d'exception en guidant mes premières recherches.

Jean-Christophe Keck, 2014

## Der Keck Offenbach Edition

Die kritische Ausgabe eines Werkes von Jacques Offenbach zu veröffentlichen, ist heute kein einfaches Unterfangen.

Aufgrund des beklagenswerten Umgangs mit seinem Vermächtnis sind die Autographe seiner Werke heute in alle Winde verstreut. Zahlreiches originales Orchestermaterial aus den Archiven der französischen Verleger ist unwiederbringlich zerstört oder durch Nachlässigkeit verloren gegangen. Allerdings stellt das Autograph zumal im Falle Offenbachs nicht die einzige Referenzquelle dar. Das originale Orchestermaterial, die Abschriften der Partituren sowie das gesamte im vergangenen Jahrhundert gedruckte Material (Klavierauszüge, Textbücher, einzelne Arien usw.) sind für eine in sich geschlossene Ausgabe unerlässlich, und zwar aus Gründen der Musik ebenso wie aus Gründen der Dramatik.

Denn für Offenbach als versierten Bühnenmenschen war ein Werk beständig in Entwicklung begriffen und wurde von ihm den jeweiligen neuen Aufführungsanforderungen angepasst. Einige Werke erfuhren zwischen ihrer Uraufführung in Paris und ihrer Premiere

in Wien einschneidende Veränderungen (erweiterte Orchestrierung, verschiedene Abänderung in der Struktur). Andere Werke wurden in Frankreich zu Lebzeiten Offenbachs beträchtlich modifiziert. Diese unterschiedlichen Versionen werden in der Keck Offenbach Edition vollständig und ungekürzt veröffentlicht, um dem Publikum eine größtmögliche Auswahl zu bieten.

Mein Dank und meine Anerkennung gebühren dem Musikwissenschaftler Robert Pourvoyeur (1924–2007), der sich sein Leben lang für die Wiederbelebung von *Fantasio* einsetzte, der in mir das Interesse für dieses außergewöhnliche Werk weckte und mich bei meinen ersten Nachforschungen unterstützte.

Jean-Christophe Keck, 2014

## L'edizione Keck Offenbach

Publiccare oggi l'edizione critica di un'opera di Offenbach è un compito delicato, per varie ragioni. A causa dell'inadeguata gestione del patrimonio del compositore, i suoi manoscritti autografi oggi sono disseminati in tutto il mondo. E per quanto riguarda gli archivi degli editori francesi, gran parte del materiale orchestrale originale è stato danneggiato o è andato perduto. D'altro canto, nel caso di Offenbach, il manoscritto autografo non rappresenta mai una fonte unica di riferimento. Le parti orchestrali originali, le partiture dei copisti oltre a tutto il materiale stampato nel secolo scorso (canto e pianoforte, libretti, spartiti singoli e così via) sono indispensabili per un'edizione coerente sia dal punto di vista drammatico sia da quello musicale.

Per l'abile uomo di teatro che fu Offenbach, l'opera era una cosa viva e doveva evolversi costantemente in base all'evoluzione della sua carriera. Alcune composizioni hanno subito importanti trasformazioni dal primo allestimento parigino agli spettacoli viennesi (nuova orchestrazione per organici più grandi,

varie modifiche strutturali). Altre opere sono state sottoposte ad approfondite revisioni per i diversi spettacoli allestiti in Francia durante la vita del compositore. L'obiettivo dell'edizione Keck Offenbach è quello di riunire tutte queste versioni nella loro forma completa, per offrire al pubblico la scelta più esauriente.

Sono particolarmente riconoscente al musicografo Robert Pourvoyeur (1924–2007) che ha lavorato tutta la vita per riportare in vita *Fantasio*, accendendo il mio interesse per quest'opera eccezionale e guidando le mie prime ricerche.

Jean-Christophe Keck, 2014



Nicholas Jenkins  
(assistant conductor)  
with Sir Mark Elder  
(conductor)

## Synopsis

### Act 1

The action takes place on a square in Munich. On one side of the stage are the gates and terrace of the royal palace; on the other, a tavern and a tailor's shop. Dusk is falling. The town is in festive mood. The crowd has gathered to celebrate peace, soon to be sealed by the forthcoming marriage of the Prince of Mantua to the Princess of Bavaria. Three students, Sparck, Hartmann and Facio, enjoy the party and poke fun at the bourgeoisie (chorus and couplets, 'Long live the King'). The king, with his attendants, appears from the palace to announce the arrival of the Prince of Mantua and the marriage of his daughter Elsbeth. Rutten, the king's secretary, tells the sovereign that his daughter Elsbeth is mourning the death of Saint-Jean, the court jester whom she adored. Enter an odd-looking figure, Marinoni, the Prince of Mantua's aide. He has come to keep a discreet eye on the preparations for the festivities and find out what the locals are thinking. He moves away when Fantasio appears, lost in thought. In a melancholy mood with no wish at all to join the celebrations, he improvises up a ballad

to the moon (ballad, 'See in the dark night'). Flamel the page arrives to ask the students to keep their voices down so as not to disturb the Princess, who wanders on to the terrace, also deep in thought. Elsbeth sings of her confusion at feelings she is experiencing for the first time and which are gradually taking her over (recitative and ballad, 'Look, the whole town is celebrating'). Fantasio, spellbound by her angelic voice, responds to her melancholy song with a ballad of his own, so that the two young people sing a duet without having seen one another (duet, 'What sudden delightful murmuring'). A maidservant comes to fetch the Princess. Meanwhile, the student Sparck tries to drag Fantasio to join in the dance. But suddenly the court jester Saint-Jean's sombre funeral procession moves across the square. It then occurs to Fantasio to disguise himself as the late jester so that he can approach the Princess (penitents' chorus, 'Oh, St Jean'). He goes with Sparck to the nearby tailor's shop to get the costume, which will also help him escape his creditors and avoid a prison sentence. The Prince of Mantua enters, accompanied by Marinoni. To try to discover his future bride's true feelings,

the Prince decides to exchange clothes with his aide ('I'm working out an important plan!'). The students return and Sparck sings a final homage to Saint-Jean and to fools in general. They are all waiting for Fantasio but are dumbstruck when he appears, believing the king's jester has risen from the dead. The merry group leave and Fantasio stands alone, knocking at the palace door (finale, 'All noises cease').

## **Act 2**

The curtain rises on Elsbeth, her page Flamel and several ladies of the court strolling in the palace gardens. The Princess prefers to remember her beloved jester than to think about her future marriage (chorus and aria, 'When the tree's shade'). The arrival of the Prince of Mantua is announced (quintet, 'It's really him'). The king enters with the Prince and Marinoni, disguised as each other. The Prince's first encounter with Elsbeth is not a success. Marinoni does not know how someone of his new-found status should behave, and the Prince's attempted hoax makes matters worse. Left alone, the

Prince is riddled with self-doubt. (ballad, 'I shall never be loved for myself'). But he is not about to give up and prepares to launch a fresh campaign. Returning to the palace gardens, Fantasio finally comes across Elsbeth. At first, the Princess takes offence at this 'scholar in fool's clothing' who dares to disguise himself as poor Saint-Jean. But Fantasio intrigues her and makes her laugh at the silly things he says (couplets, 'It is the King's new jester'). He even manages to touch the young lady's heart and to listen as she tells him her troubles ('So that's all I have to comfort my heart'). Before he leaves, Fantasio promises the Princess that this marriage of convenience will not take place. Flamel enters and tells Elsbeth that 'the Prince is not the Prince'. But the entire court has already appeared onstage. While Marinoni (disguised as the Prince) enters, accompanied by the Prince (disguised as his aide), and pays his respects to Elsbeth, to the cheers of the crowd, Fantasio climbs up a tree and, with a stick,



suddenly sends the false Prince's wig flying through the air, making him look a complete fool. After such an insult the marriage cannot possibly take place and Fantasio is marched off to gaol (finale, 'Today the court is in a festive mood').

### **Act 3**

Fantasio is delighted to have ruined the Prince's wedding plans, but is nevertheless languishing in gaol. While he pretends to be asleep, Elsbeth comes to visit him (romance, 'Poor careless Psyche'). She tells her new jester that his bravery was in vain as she is to marry the Prince of Mantua to ensure peace between the two kingdoms. Fantasio suddenly removes his disguise and reprises the ballad he sang in Act 1. Deeply moved, Elsbeth believes him to be the real Prince of Mantua and is ready to offer herself to him. But Fantasio reveals his true identity: Fantasio, an ordinary middle-class man from Munich who has fallen in love (duet, 'There is only one song to sing'). Elsbeth gives him her key to her garden and helps him

escape. Since it was a hunchbacked jester and not a charming young man that the Swiss Guards believed they were keeping under lock and key, he is free to walk away accompanied by the Princess.

The second scene takes place in the same setting as Act 1. Still blind with rage, the Prince prepares to enter the royal palace to confess his trickery to the King of Bavaria and order Marinoni to return his princely clothes (couplets, 'Take back this coat, my Prince'). Fantasio, dressed as a student once again, tries to calm his angry friends who were preparing to free him from prison (ensemble, 'They have gone into the palace'). Meanwhile, the King of Bavaria and the Prince of Mantua are about to declare war. Fantasio, crowned 'king of fools' by the students, pleads for peace and challenges the Prince to a duel to settle the quarrel there and then. But the Prince withdraws, decides not to marry Elsbeth and returns to Mantua. The King pardons Fantasio, whom he names Prince

for preventing war. Fantasio offers to hand back to Elsbeth the key to the gardens which she gave him in prison, but she asks him to keep it (finale, 'Everyone is rallying to your banner').

© Jean-Christophe Keck



Agathe Mélinand  
(dialogue director)



Nicole Tibbels  
(French coach)

## Argument

### Acte 1

L'action se situe à Munich, sur une place publique. D'un côté de la scène, les portes du palais royal et sa terrasse ; de l'autre, une taverne et une boutique de tailleur. C'est le crépuscule. La ville est en liesse. La foule rassemblée célèbre la paix bientôt scellée par le mariage imminent du prince de Mantoue et la princesse de Bavière. Quelques étudiants, Sparck, Hartmann et Facio, profitent de la fête tout en méprisant les bourgeois (chœur et couplets « Vive le roi »). Le roi et ses gardes sortent du palais afin d'annoncer au peuple l'arrivée du prince de Mantoue et le mariage de sa fille Elsbeth (bis sortie « Vive le roi »). Rutten, le secrétaire du roi, explique au souverain que sa fille Elsbeth pleure la mort de Saint-Jean, le bouffon de la cour qu'elle adorait. Passe un curieux personnage, Marinoni, aide de camp du prince de Mantoue. Il est venu discrètement surveiller les préparatifs de la fête et sonder l'opinion. Il s'éloigne lorsque paraît Fantasio perdu dans ses pensées. Loin de vouloir participer à la fête, et dévoré par le spleen, il improvise une ballade à la lune (ballade « Voyez

dans la nuit brune »). Le page Flamel vient demander aux joyeux potaches de parler plus bas afin de ne pas déranger la méditation de la princesse qui paraît sur la terrasse. Elsbeth chante son trouble face aux nouveaux sentiments qui gagnent peu à peu son cœur de jeune femme (récit et romance « Voilà toute la ville en fête »). Fantasio tombe sous le charme de cette voix angélique et répond à cette cantilène par une romance que les deux jeunes gens vont reprendre en duo sans même se voir (« Quel murmure charmant »). Une suivante vient chercher la princesse. De son côté, l'étudiant Sparck tente toujours d'entraîner Fantasio dans la ronde folle. Mais soudain passe sur la place le cortège funèbre et lugubre du bouffon Saint Jean. Fantasio a alors l'idée de prendre l'apparence et l'emploi du bouffon défunt, afin de pouvoir accéder aux genoux de la princesse (chœur de pénitents « O Saint-Jean »). Avec Sparck, il entre dans la boutique du tailleur proximité pour obtenir son nouveau costume. Voilà par la même occasion un bon moyen d'échapper à ses créanciers et à la prison. Survient le prince de Mantoue en compagnie de Marinoni. Désireux de découvrir les

véritables sentiments de sa future épouse, le prince décide de se présenter à elle sous les habits de son aide de camps, ce dernier étant sommé de revêtir à son tour le costume princier (« Je médite un projet d'importance »). Les étudiants reviennent et Sparck de chanter un dernier hommage à Saint-Jean et aux fous en général. Tous attendent Fantasio mais sont saisis de stupeur à son arrivée, croyant voir le bouffon du roi ressuscité. La joyeuse bande s'éloigne. Fantasio resté seul frappe à la porte du palais (finale « Tout bruit cesse »).

## **Acte 2**

Au lever du rideau, Elsbeth, son page Flamel et quelques dames de la cour se promènent dans les jardins du palais. La princesse préfère évoquer la dépouille du bouffon tant aimé que son futur mariage (chœur et air « Quand l'ombre des arbres »). On annonce l'arrivée du prince de Mantoue (quintette « Oui, c'est bien lui, chère princesse »). Le roi, le prince et Marinoni (ces deux derniers déguisés) paraissent. Cette première rencontre avec Elsbeth n'est pas une réussite, Marinoni ne se montrant pas à la hauteur de son nouveau rang, et le

subterfuge organisé par le prince embrouillant passablement la situation. Resté seul, le prince est rongé par le doute (romance « Je ne serai jamais aimé pour moi-même »). Mais il n'abandonne pas et repart à l'assaut. Revenu dans les jardins, Fantasio va enfin croiser Elsbeth. La princesse s'offusque d'abord de cet « écolier en bouffonnerie » qui ose revêtir l'aspect de son pauvre Saint-Jean. Mais Fantasio l'intrigue, puis l'amuse avec ses sonnettes (couplets « C'est le nouveau bouffon du roi »). Il parvient même à émouvoir le cœur de la jeune fille et à recueillir ses confidences (duo « Je n'ai donc rien de plus pour consoler mon cœur »). Avant de sortir, Fantasio promet à la princesse que ce mariage de raison ne se fera pas. Survient Flamel qui apprend à Elsbeth que « le prince n'est pas le prince ». Mais déjà toute la cour paraît. Pendant que Marinoni (déguisé en prince) fait son compliment à Elsbeth, soutenu par le prince (déguisé en aide de camps) et que la foule exulte, Fantasio grimpe dans un arbre et avec un bâton fait voler dans les airs la perruque du faux prince soudainement ridiculisé. Après un tel affront le mariage ne peut avoir lieu, et Fantasio est jeté en

prison (finale « C'est aujourd'hui fête à la cour »).

### Acte 3

Enchanté d'avoir ruiné les plans de mariage du prince, Fantasio croupit pourtant en prison. Alors qu'il fait semblant de dormir, Elsbeth vient lui rendre visite (romance « Psyché, pauvre imprudente »). Elle confie à son nouveau bouffon que son acte de bravoure a été inutile et que de toute façon, elle se mariera avec le prince de Mantoue afin de maintenir la paix entre les deux royaumes. Fantasio enlève soudain son déguisement et chante sa sérénade du premier acte. Saisie, Elsbeth croit comprendre qu'il s'agit du vrai prince de Mantoue. Elle est prête à s'offrir à lui. Mais Fantasio révèle son identité : Fantasio, simple bourgeois de Munich et amoureux (« Il n'est qu'un refrain à chanter »). Elsbeth lui confie alors la clef de son jardin et l'aide à s'échapper. Les gardes suisses ayant pour mission de tenir sous les verrous un bouffon bossu et non un charmant jeune homme, celui-ci qui sort librement en compagnie de la princesse (mélodrame – entracte). Au second tableau, nous revoici dans le même décor qu'au premier acte.

Toujours ivre de rage, le prince s'apprête à pénétrer dans le palais royal afin de dire son fait au roi de Bavière, et reprendre à Marinoni ses attributs princiers (couplets « Reprenez cet habit mon prince »). Fantasio lui aussi a retrouvé ses habits (d'étudiant) et tente d'apaiser la colère de ses amis qui s'apprêtaient à le faire sortir de la prison (scène et chœur « Ils sont entrés dans le palais »). Pendant ce temps, le roi de Bavière et le prince de Mantoue se préparent à déclarer la guerre. Nommé roi des fous par les étudiants, Fantasio plaide pour la paix et provoque le prince en duel afin de régler le conflit sur le champ. Mais le prince recule, renonce au mariage avec Elsbeth et retourne à Mantoue. Fantasio, grâcié par le roi, est fait prince pour avoir évité la guerre. Il offre à Elsbeth de lui rendre la clé des jardins qu'elle lui avait donnée en prison, mais elle le prie de la garder... (finale « Sous ta bannière on se rallie »).

© Jean-Christophe Keck, 2014  
Traduction : Mireille Ribière

## Die Handlung

### 1. Akt

Die Opéra comique spielt auf einem Platz in München. Auf der einen Seite der Bühne sind die Tore und die Terrasse der königlichen Residenz zu sehen, auf der anderen eine Gastwirtschaft und ein Schneiderladen. Der Abend bricht herein, in der Stadt herrscht eine festliche Stimmung. Menschen haben sich versammelt, um den Frieden zu feiern, der durch die bevorstehende Hochzeit zwischen dem Prinzen von Mantua und der Prinzessin von Bayern besiegelt werden soll. Die drei Studenten Sparck, Hartmann und Facio nehmen ausgelassen an den Festivitäten teil und machen sich über die Bourgeoisie lustig. (Chor und Couplets, „Vive le roi“). Der König verlässt mit seinem Gefolge die Residenz, um die Ankunft des Prinzen von Mantua und die Hochzeit seiner Tochter Elsbeth zu verkünden (Ende von „Vive le roi“). Rutten, der Sekretär des Königs, berichtet dem Herrscher, dass seine Tochter Elsbeth um Saint-Jeans trauert, den von ihr über alles geliebten Hofnarren. In dem Moment tritt eine seltsam aussehende Gestalt hinzu: Es ist Marinoni, der Adjutant des Prinzen von

Mantua. Er möchte die Vorbereitungen für die Festlichkeiten im Auge behalten und gleichzeitig erfahren, was in der Bevölkerung vorgeht. Aber er zieht sich zurück, als Fantasio erscheint, ganz in Gedanken versunken. In melancholischer Stimmung will er nicht an den Feierlichkeiten teilnehmen und improvisiert eine Ballade an den Mond (Ballade, „Voyez dans la nuit brune“). Die Zofe Flamel kommt hinzu und bittet die Studenten um etwas Zurückhaltung, um nicht die Prinzessin zu stören, die sich ebenfalls in Gedanken versunken auf der Terrasse ergeht. Elsbeth singt von den verwirrenden Gefühlen, die sie zum ersten Mal erlebt und die sie zu überwältigen drohen (Rezitativ und Ballade, „Voilà toute la ville en fête“). Gebannt von ihrer engelsgleichen Stimme beantwortet Fantasio ihr melancholisches Lied mit einer eigenen Ballade, und so singen die beiden jungen Menschen ein Duett, ohne sich zu sehen (Duett, „Quel murmure charmant“). Eine Zofe erscheint, um die Prinzessin abzuholen. Unterdessen versucht Sparck, einer der Studenten, Fantasio zum Tanzen zu überreden. Unvermittelt zieht die Trauerprozession für den Hofnarren Saint-Jean über den Platz. Da

verfällt Fantasio auf die Idee, sich als der gerade verstorbene Narr zu verkleiden und sich als solcher der Prinzessin zu nähern (Chor der Büber, „O Saint-Jean“). Zusammen mit Sparck geht er in den nahegelegenen Schneiderladen, um sich ein Kostüm zu besorgen; das soll ihm auch helfen, seinen Gläubigern zu entkommen und einer Gefängnisstrafe zu entgehen. Der Prinz von Mantua in Begleitung Marinonis tritt auf. Um die wahren Gefühle seiner Braut zu erfahren, beschließt der Prinz, mit seinem Adjutanten die Kleider zu tauschen (Duett „Je médite un projet d'importance“). Die Studenten kehren zurück, Sparck singt eine letzte Hommage an Saint-Jean und an die Narren im Allgemeinen. Alle warten auf Fantasio, doch als er tatsächlich erscheint, verschlägt es ihnen die Sprache, denn sie halten ihn tatsächlich für den von den Toten auferstandenen Hofnarren. Die fröhliche Schar tritt ab, und Fantasio bleibt alleine zurück, um an der Pforte der Residenz zu klopfen (Finale, „Tout bruit cesse“).

## 2. Akt

Als sich der Vorhang hebt, ergeht sich Elsbeth mit Flamel und mehreren

Hofdamen im Residenzgarten. Die Prinzessin denkt lieber an ihren geliebten Hofnarren als an die bevorstehende Hochzeit (Chor und Arie, „Quand l'ombre des arbres“). Die Ankunft des Prinzen von Mantua wird angekündigt (Quintett, „Oui, c'est bien lui, chère princesse“). Der König tritt zusammen mit dem Prinzen und Marinoni auf, welche die Kleider getauscht haben. Die erste Begegnung des Prinzen mit Elsbeth ist wenig verheißungsvoll. Marinoni weiß nicht, wie sich ein Mann des Standes, den er gerade erst bekommen hat, zu verhalten hat, und der versuchte Scherz des Prinzen macht die Sache nur noch schlimmer. Als dieser alleine zurückbleibt, gibt er sich Selbstzweifeln hin (Ballade, „Je ne serai jamais aimé pour moi-même“). Doch aufzugeben ist er nicht bereit, und so plant er eine neue Mission. In der Zwischenzeit kehrt Fantasio in den Residenzgarten zurück und begegnet schließlich Elsbeth. Zunächst ist sie empört über diesen Studiosus im Narrenkostüm, der es wagt, sich als der arme Saint-Jean auszugeben. Doch dann ist sie gefesselt von Fantasio und seinen geistreichen Bemerkungen, mit denen er sie zum Lachen bringt (Couplets, „C'est le



nouveau bouffon du roi“). Es gelingt ihm sogar, das Herz der Prinzessin zu rühren, und er hört ihr zu, als sie ihm von ihrem Kummer berichtet (Duett, „Je n’ai donc rien de plus pour consoler mon cœur“). Bevor er geht, verspricht er ihr, dass ihre Zwecke mit dem Prinzen nicht geschlossen werden wird. Flamel tritt ein und berichtet Elsbeth, dass „der Prinz nicht der Prinz“ ist, doch mittlerweile hat sich bereits der gesamte Hofstaat auf der Bühne versammelt. Während Marinoni (verkleidet als der Prinz) in der Begleitung des Prinzen (verkleidet als sein Adjutant) erscheint und der Prinzessin zum Jubel der Menge die Ehre erweist, steigt Fantasio auf einen Baum, nimmt einen Stock und lässt die Perücke des falschen Prinzen unvermittelt durch die Luft fliegen, so dass dieser wie ein Tor dasteht. Nach einem derartigen Affront kann die Ehe natürlich nicht geschlossen werden, Fantasio wird ins Gefängnis gebracht („C’est aujourd’hui fête à la cour“).


### 3. Akt

Fantasio ist überglücklich, die Hochzeit der Prinzessin vereitelt zu haben, dennoch: Er sitzt im Gefängnis. Während

er vorgibt zu schlafen, besucht Elsbeth ihn (Ballett, „Psyché, pauvre imprudente“). Sie berichtet ihrem neuen Narren, dass seine wackere Tat vergebens war, denn sie müsse den Prinzen von Mantua ehelichen, um den Frieden zwischen den beiden Königreichen sicherzustellen. Unvermittelt zieht er seine Verkleidung aus und singt die Ballade, die er bereits im 1. Akt sang. Zutiefst bewegt hält Elsbeth ihn für den wahren Prinzen von Mantua und ist bereit, ihn zu heiraten. Doch nun gibt Fantasio seine wahre Identität zu erkennen: ein ganz gewöhnlicher Münchner Bürger, der sich in sie verliebt hat (Duett, „Il n’est qu’un refrain à chanter“). Elsbeth überreicht ihm den Schlüssel zu ihrem Garten und hilft ihm bei der Flucht: Da die Schweizer Garden glaubten, einen buckligen Narren als Gefangenen zu bewachen und keinen charmanten jungen Mann, kann er in Begleitung der Prinzessin zum Gefängnis hinausmarschieren (melodramatisches Intermezzo). Die 2. Szene findet vor derselben Kulisse statt wie der 1. Akt. In blinder Wut will der Prinz die Residenz aufsuchen, um dem König von Bayern sein

Täuschungsmanöver zu gestehen und Marinoni zu befehlen, seine fürstlichen Kleider auszuziehen (Couplet, „Reprenez cet habit mon prince“). Fantasio, jetzt wieder in seiner Person als Student, versucht, seine aufgebrauchten Freunde zu beschwichtigen, die drauf und dran waren, ihn aus dem Gefängnis zu befreien (Rezitativ und Chor, „Ils sont entrés dans le palais“). Unterdessen stehen der König von Bayern und der Prinz von Mantua kurz davor, sich gegenseitig den Krieg zu erklären. Fantasio, der von den Studenten zum „König der Narren“ erhoben wurde, bittet um Frieden und fordert den Prinzen zu einem Duell heraus, um den Streit unverzüglich aus dem Weg zu räumen. Doch der Prinz lehnt ab, verzichtet auf die Hochzeit mit Elsbeth und kehrt nach Mantua zurück. Der König begnadigt Fantasio und erhebt ihn zum Prinzen für sein Verdienst, den Krieg verhindert zu haben. Fantasio will Elsbeth den Schlüssel zu den Gärten zurückgeben, den sie ihm im Gefängnis gab, doch sie bittet ihn, den Schlüssel zu behalten (Finale, „Sous ta bannière on se rallie“).

© Jean-Christophe Keck, 2014  
Ursula Wulfekamp

A photograph of Sarah Connolly and Sir Mark Elder in a library. Sarah Connolly, on the left, is wearing a colorful, patterned jacket and is smiling while looking down at something in her hands. Sir Mark Elder, on the right, is wearing glasses and a blue sweater, looking towards Sarah. In the background, there are bookshelves filled with books and a large green plant.

Sarah Connolly  
(Fantasio)  
with Sir Mark Elder  
(conductor)

## La trama

### Atto I

La vicenda si svolge in una piazza di Monaco. Su un lato del palcoscenico si trovano le porte e la terrazza del palazzo reale, sull'altro un'osteria e la bottega di un sarto. Scende la sera e la città è in festa. La folla si è radunata per festeggiare le nozze tra il principe di Mantova e la principessa di Baviera, che garantiranno la pace tra i loro due Paesi. Tre studenti, Sparck, Hartmann e Facio, si divertono a prendersi gioco della borghesia. (coro e versi "Vive le roi"). Dal palazzo arrivano il re e i suoi assistenti che annunciano l'arrivo del principe di Mantova e il matrimonio della principessa Elsbeth (fine di "Vive le roi"). Rutten, segretario del re, comunica al sovrano che sua figlia Elsbeth è in lutto per la morte di Saint-Jean, il buffone di corte a cui era molto affezionata. Entra un personaggio dall'aspetto strano, Marinoni, assistente del principe di Mantova, venuto a sorvegliare i preparativi per la festa e a sondare lo stato d'animo del popolo. Quando si allontana entra Fantasio, tutto preso da pensieri malinconici. Non ha alcun desiderio di unirsi ai festeggiamenti e

improvvisa una ballata alla luna (ballata "Voyez dans la nuit brune"). Arriva il paggio Flamel e chiede agli studenti di non disturbare la principessa che si aggira sulla terrazza, anche lei immersa nei suoi pensieri. Elsbeth descrive la confusione legata ai sentimenti che prova per la prima volta e che gradualmente la sopraffanno (recitativo e ballata "Voilà toute la ville en fête"). Affascinato dalla sua voce angelica, Fantasio risponde alla malinconica melodia con la sua ballata e i due giovani finiscono per cantare, senza vedersi, un duetto (duetto "Quel murmure charmant"). La principessa si allontana, chiamata da una domestica, e lo studente Sparck prova a convincere Fantasio a partecipare alla danza. Ma all'improvviso la piazza viene attraversata dalla tetra processione funebre del buffone di corte Saint-Jean e a Fantasio viene l'idea di travestirsi per assumere le sembianze del defunto e avvicinarsi così alla principessa (coro di penitenti "O Saint-Jean"). Il giovane accompagnato da Sparck si reca nella bottega del sarto per procurarsi un costume: quest'ultimo lo aiuterà anche a sfuggire ai creditori ed evitare di finire in galera. Entra il principe di Mantova, accompagnato da Marinoni.

Per scoprire i veri sentimenti della futura sposa, il principe decide di scambiare i propri abiti con quelli del suo assistente (duetto “Je médite un projet d'importance”). Ritornano gli studenti e Sparck canta un omaggio finale a Saint-Jean e ai buffoni in generale. Tutti sono in attesa di Fantasio, ma la sua apparizione li lascia senza parole: tutti pensano che si tratti del giullare del re ritornato dai morti. L'allegro gruppo esce, Fantasio rimane solo e bussa alla porta del palazzo (finale “Tout bruit cesse”).

## **Atto 2**

Elsbeth, il suo paggio Flamel e alcune signore della corte passeggiano nei giardini del palazzo. La principessa preferisce ricordare il suo giullare preferito piuttosto che pensare alle imminenti nozze (coro e aria “Quand l'ombre des arbres”). Viene annunciato l'arrivo del principe di Mantova (quintetto “Oui, c'est bien lui, chère princesse”). Entra il re accompagnato dal principe e da Marinoni che si sono scambiati le vesti. Il primo incontro tra il principe ed Elsbeth è un disastro. Marinoni non sa come comportarsi nel ruolo che dovrebbe interpretare e lo stratagemma del principe peggiora le cose. Rimasto

solo, il principe è assalito da dubbi e incertezze (ballata “Je ne serai jamais aimé pour moi-même”). Ma non intende darsi per vinto e si prepara a ritornare alla carica. Di ritorno nei giardini del palazzo, Fantasio finalmente incontra Elsbeth. Inizialmente la principessa reagisce male davanti allo “studioso in abiti da giullare” che ha osato travestirsi con i panni del povero Saint-Jean. Ma Fantasio la incuriosisce e riesce a farla ridere (distici “C'est le nouveau bouffon du roi”). Riesce persino a commuoverla e ascoltarla quando lei gli rivela i suoi problemi (duetto “Je n'ai donc rien de plus pour consoler mon cœur”). Prima di andar via, Fantasio promette alla principessa che il suo matrimonio di convenienza non si farà. Entra Flamel e rivela a Elsbeth che “il principe non è il principe”. Ma l'intera corte è già entrata sulla scena. Entra Marinoni (travestito da principe), accompagnato dal principe (nei panni del suo assistente), e porge i suoi omaggi a Elsbeth, tra le esclamazioni della folla. Fantasio si arrampica su un albero e, con un bastone, fa saltare in aria la parrucca del falso principe, ricoprendolo di ridicolo. Si tratta di un grave affronto: il matrimonio non può aver luogo e Fantasio viene

accompagnato in cella (finale “C’est aujourd’hui fête à la cour”).

### **Atto 3**

Fantasio è lieto di aver mandato a monte i piani matrimoniali del principe, ma rimane comunque in cella. Mentre finge di essere assopito, arriva Elsbeth a fargli visita (balletto “Psyché, pauvre imprudente”). La principessa comunica al nuovo giullare che il suo coraggio è stato vano e lei dovrà comunque sposare il principe di Mantova per mantenere la pace tra i due regni. Fantasio all’improvviso si toglie il costume e intona nuovamente la ballata che aveva cantato nell’Atto I. Profondamente commossa, Elsbeth si convince che sia lui il vero principe di Mantova ed è pronta a offrirsi a lui. Ma Fantasio le rivela la sua vera identità: è un borghese di Monaco che si è innamorato (duetto, “Il n’est qu’un refrain à chanter”). Elsbeth gli consegna la chiave del suo giardino e l’aiuta a fuggire. Dal momento che le guardie svizzere erano convinte di avere in cella un buffone gobbo e non un bel giovane, è facile per lui allontanarsi accompagnato dalla principessa (intermezzo melodrammatico). La Scena 2 si svolge

nella stessa ambientazione dell’Atto I. Sempre accecato dall’ira, il principe si prepara a entrare nel palazzo reale per confessare il suo stratagemma al re di Baviera e ordinare a Marinoni di restituire gli abiti principeschi (distico “Reprenez cet habit mon prince”). Rientrato nei panni dello studente, Fantasio cerca di calmare i suoi amici furibondi che si stavano preparando a liberarlo dalla prigione (recitativo e coro “Ils sont entrés dans le palais”). Nel frattempo, il re di Baviera e il principe di Mantova stanno per dichiararsi guerra. Fantasio, incoronato “re dei giullari” dagli studenti, sostiene la causa della pace e sfida il principe a duello per risolvere la disputa seduta stante. Ma il principe non accetta, rifiuta di sposare Elsbeth e ritorna a Mantova. Il Re perdona Fantasio e lo nomina principe per aver impedito la guerra. Fantasio offre a Elsbeth di restituirle la chiave del giardino che aveva ricevuto da lei in prigione, ma la principessa gli chiede di tenerla (finale “Sous ta bannière on se rallie”).

© Jean-Christophe Keck  
Traduzione: Emanuela Guastella

Offenbach

## FANTASIO

Opéra-comique in three acts and four tableaux

Libretto by Paul de Musset and Charles Nutter

after the play of the same name by Alfred de Musset

First performance: 18 January 1872, Opéra-Comique, Paris

### ORIGINAL CAST

Fantasio

La princesse Elsbeth

Le Roi

Le prince de Mantoue

Marinoni, the prince's aide-de-camp

Sparck

Flamel, a page

Facio

Hartmann

Max

Célestine Galli-Marié

Marguérite Priola

Bernard

Ismaël

Potel

Léon Melchissédec

Gabrielle Moisset

Idrac

Julien

Menesson

For ease of reading, the dialogue in this libretto is printed in blue.

Sir Mark Elder  
(conductor)





**ACT I**

**[1] Overture**

*The stage shows a square. On one side are the palace gates and a terrace, behind which the palace gardens can be glimpsed and, on the other, a tavern with an arbour and a tailor's shop. A vaulted arcade leading to the terrace crosses the stage. As the sun goes down, the town's lamps are being lit.*

**SCENE I**

*Townspeople, students*

**[2] CHORUS**

Vive le roi !

Buvons, fumons,

Faisons tapage.

En l'honneur de ce mariage

Et que nul ne reste chez soi.

Long live the King!

Let's drink and smoke

And make a lot of noise.

In honour of this marriage,

Let no one stay at home.

**SCENE II**

*The same characters, Sparck, Hartmann, Facio*

**SPARCK**

Il serait bon de nous mêler

À ce peuple qui court les rues.

It would be fun to mingle

With this rabble in the streets.

**HARTMANN**

Que de lampions on peut casser  
Sur ces nez à verrues.

 **FACIO**

Allons ! fumons tranquillement  
Installons-nous à cette table.

 **SPARCK**

Tranquille, moi ! ... j'ai fait serment  
De me démener comme un diable.  
Que l'on passe cette nuit  
Dans les chants et dans le bruit.

 **FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Que l'on passe cette nuit  
Dans les chants et dans le bruit.

 **SPARCK**

Si l'on veut que l'on m'accroche  
Qu'on me pendre dans le bourdon,  
Ainsi qu'un battant de cloche,  
Je ferai mon gai carillon.  
Et digue dong !  
Et sonnez donc !

Pourvu que jamais tranquille,  
De ce vacarme éclatant  
Je puisse remplir la ville,  
C'est assez, je suis content !

 **FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Digue, digue, digue, digue,  
Oui, qu'il puisse remplir la ville,  
C'est assez, car il est content !

We could smash so many lanterns  
On those warty noses,

Why not just have a quiet smoke.  
Let's sit down at this table.

Me, quiet! I took an oath  
To create a rumpus!  
Why don't we spend the night  
Singing songs and making a din.

Why don't we spend the night  
Singing songs and making a din.

If you like, you can hang me up,  
Attach me like the clapper  
Inside a great bell,  
And I'll ring out a merry peal.  
And ding dong!  
And so I'll chime!  
So long as, never quiet,  
I can fill the town  
With this deafening din,  
That's enough to make me happy.

Ding, ding, ding, ding,  
Yes, so long as he can fill the town,  
That's enough to make him happy!

### **SPARCK**

Sur les effets et les causes,  
Laissons les savants discourir  
Tout à loisir,  
Je me borne en toutes choses  
À n'écouter que mon désir.  
Je n'écoute que mon désir.  
Et digue dong !  
Et sonnez donc !  
Pourvu que je carillonne,  
Je n'ai pas d'autre dessein :  
Que m'importe que je sonne  
L'angélus ou le tocsin

### **FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Digue, digue, digue, digue,  
[Que lui importe de sonner  
L'angélus ou bien le tocsin.]  
*(The King appears, on his way back to the palace. At the palace gates,  
the guards present arms and the crowd parts respectfully.)*

Let the scholars discuss  
Cause and effect  
At their leisure.  
In all things, I always do  
Exactly as I please.  
I do exactly as I please.  
And ding dong!  
And so l'll chime!  
So long as I can peal  
I have no other aim:  
I don't care whether I ring  
The Angelus or sound the alarm.

Ding, ding, ding, ding,  
[He doesn't care whether he rings  
The Angelus or sounds the alarm!]

### **[3] Fanfare**

### **SCENE III**

*The same characters, the King, surrounded by his courtiers. Rutten.*

### **[4] LE ROI**

Mes amis, je vous ai annoncé les  
fiançailles de ma chère Elsbeth avec  
le prince de Mantoue. Je vous annonce

My friends, I informed you of my dear  
Elsbeth's betrothal to the Prince of  
Mantua. I can now tell you that the

aujourd'hui l'arrivéé de ce prince. Que ce soit un jour de fête pour tout le monde.

**ALL**

Tout le monde!

**LE ROI**

Que le peuple passe la nuit dans les divertissements !

**ALL**

Vive le roi !

**LE ROI**

Rutten, où est ma fille ?

*(The courtiers withdraw.)*

Pourquoi ne l'ai-je pas encore vue aujourd'hui ? Est-elle triste ou gaie de ce mariage?

**RUTTEN**

Il m'a paru que le visage de la princesse était voilé de quelque mélancolie. La mort de Saint-Jean l'a contrariée.

**LE ROI**

La mort de mon bouffon ! d'un plaisant de cour bossu et presque aveugle !

**RUTTEN**

La princesse l'aimait.

**LE ROI**

Dis-moi Rutten, as-tu vu le prince ? Quel homme est-ce ?

Prince is due to arrive. Let this be a public holiday for everyone.

For everyone!

Let my people spend the night in merrymaking!

Long live the King!

Rutten, where is my daughter?

Why haven't I seen her yet today? Do the preparations for this marriage make her happy or sad?

I thought the Princess looked somewhat melancholy. She was upset by the death of St Jean.

The death of my jester! The death of a half-blind, hunchbacked court joker!

The Princess loved him.

Tell me, Rutten, you've seen the Prince; what kind of man is he?



Brindley Sherratt  
(Le Roi)

## **RUTTEN**

Non, Sire, je ne l'ai pas vu mais je sais qu'il passe pour le meilleur des rois.

No, your Majesty, I didn't see him but I know that he's considered to be the best of rulers.

## **LE ROI**

Ah ! pourquoi faut-il que je sois obligé de sacrifier ma fille à des raisons d'État ! ...

Oh! Why do I have to sacrifice my daughter for reasons of state!

## **[5] ALL**

Vive le roi !

Long live the King!

## **CHORUS**

Vive le roi ! Vive le roi !

Long live the King! Long live the King!

Buvons, fumons,

Let's drink and smoke,

Faisons tapage.

And make a lot of noise.

*(They exit. The crowd gradually disperses. The students remain on the stage.)*

## **[6] HARTMANN**

Où diable est donc Fantasio ?

Where the devil is Fantasio?

## **SPARCK**

Attendons-le, et ne faisons rien sans lui.

Let's wait for him. Let's not do anything without him.

## **SCENE IV**

*The same characters, Marinoni.*

## **SPARCK**

Chut!... Voila un chapeau rabattu qui flaire quelque nouvelle...

Shhh!... There's a fellow with his hat pulled down over his eyes, nosing for news.

**MARINONI**

*(walking over)*

Je suis étranger, messieurs; à quelle occasion cette fête?

**FACIO**

La princesse Elsbeth se marie.

**MARINONI**

Ah! Ah! C'est une belle femme à ce que je présume... Aimée de son peuple, si j'ose dire, car il me paraît que tout est illuminé.

Heureuse la princesse qui sait se faire aimer de son peuple.

**SPARCK**

Des lampions allumés ne font pas le bonheur d'un peuple.

**HARTMANN**

Cela n'empêche pas la princesse d'être fantasque comme une bergeronnette.

**MARINONI**

En vérité? Vous avez dit fantasque?

**HARTMANN**

Je l'ai dit, cher inconnu.

**MARINONI**

Bonsoir, merci.

*(Marinoni bows and backs upstage.)*

I'm a stranger here, Messieurs. What is the reason for these celebrations?

Princess Elsbeth is getting married.

Really! I take it she's a beautiful woman. And well loved by her people, because it looks like the whole town is illuminated. Happy is the Princess who can win the love of her people!

A nation's happiness does not depend on a few illuminated lanterns.

And it doesn't prevent the aforesaid Princess being as wayward as a wagtail.

Really? Did you say wayward?

That's what I said, my dear stranger.

Good night, thank you.

## SCENE V

*Hartmann, Facio, Sparck, then Fantasio*

### **FACIO**

À qui en veut cette espèce d'Italien ?  
Il sent l'espion d'une lieue.

What the devil was that Italian fellow  
after? You can tell he's a spy a mile off.

### **HARTMANN**

Il ne sent rien du tout ; il est bête à  
faire plaisir.

The only thing you can tell about him  
is that he's delightfully stupid.

### **SPARCK**

Voilà Fantasio qui arrive.

Here's Fantasio.

### **HARTMANN**

Qu'a-t-il ? il se dandine comme un  
conseiller de justice. Ou je me  
trompe fort, ou quelque joyeuse  
lubie mûrit dans sa cervelle.

What's up with him? He's waddling like  
a high court judge. I could be wrong,  
but I'd say he's dreaming up some  
crazy idea or other.

### **[7] FANTASIO**

*(singing, without taking any notice of his friends, who are watching him.)*

Voyez dans la nuit brune  
Sur le clocher jauni  
La Lune  
Comme un point sur un i !

See in the dark night  
Over the yellowed steeple  
The moon  
Like a dot over the letter i!

Lune quel esprit sombre  
Promène au bout d'un fil  
Dans l'ombre  
Ta face et ton profil ?

Moon, what gloomy sprite  
Is taking your face and profile  
For a walk on a leash  
Through the dark?



Sarah Connolly  
(Fantasio)



Qui t'avait éborgnée  
L'autre nuit ? t'étais-tu  
Cognée  
À quelque arbre pointu ?

Lune, en notre mémoire  
De tes belles amours  
L'histoire  
T'embellira toujours !

T'aimera le vieux pâtre  
Seul, tandis qu'à ton front  
D'albâtre  
Ses dogues aboieront.

T'aimera le pilote  
Dans son grand bâtiment  
Qui flotte  
Sous le clair firmament !

Et la fillette preste  
Qui passe le buisson  
Pied leste  
En chantant sa chanson !

Et qu'il vente ou qu'il neige,  
Moi-même chaque soir  
Que fais-je,  
Venant ici m'asseoir ?

Who blinded you in one eye  
The other night? Did you  
Bump into  
Some sharp tree?

Moon, in our memory,  
The story  
Of your handsome lovers  
Will always make you lovelier!

The lonely old shepherd  
Will love you, which at your brow  
Of alabaster  
His mastiffs will bay.

You will be loved by the pilot  
In his great vessel  
While floats  
Beneath the clear skies!

And by the nimble maid,  
Who speeds past the bush  
Fleet-footed,  
Singing her song!

And come wind or snow,  
What do I do,  
Every evening  
When I come to sit here?

Je viens voir à la brune,  
Sur le clocher jauni  
La lune  
Comme un point sur un i.

### [8] FACIO

Eh bien, que ferons-nous de  
cette belle soirée ?

### HARTMANN

*(standing)*

Prendre la taille aux filles, tirer les  
bourgeois par la perruque et  
casser les lanternes.

### FANTASIO

Je n'en suis pas ! je n'en suis pas !  
Oh ! que cela m'ennuie que tout le  
monde s'amuse. Je voudrais que ce  
grand ciel si lourd fut un immense  
bonnet de coton, pour envelopper  
jusqu'aux oreilles cette sottie ville-et  
ses sots habitants ! ... Il n'y a qu'une  
chose qui m'ait amusé depuis trois  
jours c'est que mes créanciers ont  
obtenu un arrêt contre moi et que si je  
mets un pied dans ma maison,  
il arrivera quatre estafiers qui me me  
prendront au collet! Tant pis ! Donnez-  
moi un verre de ça.

I come at dusk to see,  
Over the yellowed steeple,  
The moon  
Like a dot above the letter i!

Well, what shall we do with this  
beautiful evening?

Let's go and put our arms around a  
few girls, drag a few burghers by their  
wigs and smash some lanterns.

Forget it! I'm not interested. Oh! It's  
so boring watching everyone else having  
fun. I wish this huge, heavy sky were a  
big cotton bonnet that could be  
rammed down over the ears of this  
stupid town and its stupid inhabitants!  
Only one thing has amused me in the  
past three days! It is the fact that my  
creditors have obtained a judgement  
against me and, the moment I  
set foot in my house, four scoundrels  
will drag me off by the scruff of the  
neck. Give me a glass of that.

**SPARCK**

Holà ! ohé ! ... à boire ! ...

Hey you, over there! Bring us something to drink!

**SCENE VI**

*The same characters, Flamel.*

**FLAMEL**

*(entering)*

Messieurs ! Je viens vous prier de bien vouloir aller plus loin.

Messieurs, I've come to ask you to take your merrymaking elsewhere.

**HARTMANN**

Pourquoi, mon capitaine ?

And why is that, sir?

**FLAMEL**

La princesse est dans ce moment sur la terrasse, et vous comprendrez qu'il n'est pas convenable que vos cris arrivent jusqu'à elle.

The Princess is on the terrace at this very moment and you can appreciate that it is not seemly for her to have to listen to your noise.

*(He exits.)*

**FACIO**

Voilà qui est intolérable !

This is unacceptable!

**SPARCK**

Qu'est-ce que cela nous fait d'aller rire ici ou ailleurs?...

What does it matter if we amuse ourselves here or somewhere else?

**HARTMANN**

Qu'est-ce qui nous dit qu'ailleurs il nous sera permis de rire?

How do we know that we'll be allowed to amuse ourselves somewhere else?

Vous verrez qu'il sortira de tous les pavés de la ville un drôle en habit

You'll see, some rogue in a braided uniform will jump out from every street

galonné pour nous prier d'aller rire  
dans la lune.

### **FANTASIO**

La princesse n'a jamais fait un acte  
de despotisme de sa vie... Que Dieu  
la conserve ! Si elle ne veut pas  
qu'on rie, c'est qu'elle est triste ou  
qu'elle chante. Laissons-là en repos.

*(They go into the tavern.)*

### **SCENE VII**

*Elsbeth and her maid, appearing on the terrace, then Fantasio. Elsbeth steps onto the bridge linking the palace to the gardens, then stops for a moment, leaning against the terrace railing. The maid goes into the palace.*

### **[9] ELSBETH**

Voilà toute la ville en fête,  
Que sera-t-il pour moi cet hymen qui  
s'apprête ?  
Mon fiancé demain doit paraître à  
la cour.  
Hélas ! je tremble, hésitante, inquiète,  
Devant ces mots si doux de tendresse  
et d'amour.  
Pourquoi ne puis-je voir sans plaisir et  
sans peine  
Les baisers du zéphyr trembler sur  
la fontaine

corner. Asking us to take our fun to  
the moon.

The Princess has never committed a  
despotic act in her life. May God  
protect her! If she doesn't want to  
listen to us enjoying ourselves, she's  
either sad or she is singing. Let's leave  
her in peace.

Look, the whole town is celebrating.  
What will this approaching marriage be  
like for me?  
My fiancé, tomorrow, will show his  
face at court!  
Alas! I tremble, uncertain and nervous,  
At those sweet words signifying  
tenderness and love.  
Why can I not see without pleasure  
or pain  
The Zephyr's kisses trembling in  
the fountain,



Brenda Rae  
(Elsbeth)

Et l'ombre des tilleuls passer sur mes  
bras nus ?

Hier j'étais une enfant et je ne le  
suis plus.

L'eau, la terre et les vents, tout s'emplit  
d'harmonie,

Un jeune rossignol chante au fond de  
mon cœur,

J'entends sous les roseaux murmurer  
les génies !

Tout me parle d'amour, d'ivresse et de  
bonheur !

And the shade of lime trees playing  
over my bare arms?

Yesterday I was a child, but I am one  
no longer.

The water, earth and winds are filled  
with harmony,

A fledgling nightingale sings deep within  
my heart,

Beneath the reeds, I hear the spirits  
murmuring!

They all speak to me of love, rapture  
and happiness!

### [10] FANTASIO

*(who appeared a few seconds ago under the tavern arbour and has been listening to Elsbeth, picks up a guitar and sings without showing himself.)*

Quel murmure charmant soudain  
viens-je d'entendre ?

Quelle est parmi les fleurs cette enfant  
que je vois ?

Comme un écho plaintif et tendre,  
Que ma voix réponde à sa voix.

Regarde-toi la jeune fille

Ton cœur bat et ton œil pétille

Aujourd'hui le printemps Elsbeth  
demain l'hiver.

Quoi tu n'as pas d'étoile et tu vas sur  
la mer,

What sudden delightful murmuring have  
I just heard?

Who is that child I see among the  
flowers?

Like a plaintive, tender echo,  
My voice shall reply to hers.

Take a look at yourself, fair maiden,

Your heart is beating and your eyes are  
sparkling.

Today it is spring, Elsbeth, tomorrow  
winter!

What! You have no guiding star and  
you're setting out to sea,

Au combat sans musique,  
En voyage sans livre,  
Quoi tu n'as pas d'amour et tu parles  
de vivre ! ah !  
Moi, pour un peu d'amour, je donnerais  
mes jours  
Et je les donnerais pour rien sans les  
amours !

**ELSBETH**

Pour qui donc chante-t-il  
Est-ce pour sa maîtresse ?  
Il est jeune et joyeux,  
Je voudrais bien le voir.  
Et peut-être est-ce à moi  
Que sa chanson s'adresse,  
Quel est ce personnage  
Et comment le savoir ?

**FANTASIO**

Elsbeth ! Que fais-tu de la vie ?

Le jour s'enfuit, la nuit succède au jour.  
Rose ce soir demain flétrie,

Comment vis-tu ?  
Toi qui n'as pas d'amour !

**ELSBETH**

*(repeating the words to herself)*

Ah !  
Que fais-tu de la vie ?

You're off to battle with no music,  
Travelling with no book.  
What! You have no love and you say  
you're alive! Oh!  
Myself, for a little love, I would sacrifice  
all my days,  
And I'd consider them worthless if I had  
no love!

Who on earth is he singing to?  
Is it to his mistress?  
He is young and merry,  
I'd really like to see his face.  
And perhaps he is singing  
His song to me.  
Who is this person  
And how can I find out?

Elsbeth! What are you doing with  
your life?

The day flies by and night follows day,  
The rose this evening is tomorrow  
withered;

How are you living?  
You who have no love!

Oh!  
What are you doing with your life?



Que fais-tu de la vie ?  
Le jour s'enfuit la nuit succède au jour  
Rose ce soir demain flétrie,

Comment vis-tu ?  
Toi qui n'as pas d'amour !

What are you doing with your life?  
The day flies by and night follows day,  
The rose this evening is tomorrow  
withered;

How are you living?  
You who have no love!

*The maid reappears. Elsbeth snaps out of her reverie and heads back into the palace with her maid. At the same time, Sparck comes out of the tavern and claps Fantasio on the shoulder as he watches Elsbeth walk away.*

## SCENE VIII

*Fantasio, Sparck*

### [11] SPARCK

*(to Fantasio)*

Quel astre contemples-tu là ?

### FANTASIO

La Lune !

### [12] FANTASIO

Vois comme ce clair de lune est manqué!... Regarde-moi un peu ces quatre ou cinq petits nuages. Je faisais des ciels comme celui-là quand j'avais douze ans sur la couverture de mes livres de classe... Connais-tu une plus divine romance que celle-là, Sparck ? C'est une romance française. Elle ne m'est jamais venue à l'esprit sans donner l'envie d'aimer quelqu'un.

What bright star are you gazing at?

The moon!

Look at that paltry attempt at moonlight! Just look at those four or five small clouds. I used to draw skies like that on on the covers of my schoolbooks when I was twelve. Have you ever heard a more delightful love song than that, Sparck? It's a French love song. Every time it pops into my head, it makes me want to fall in love with someone.

**SPARCK**

Si tu étais amoureux, tu serais le plus heureux des hommes.

**FANTASIO**

L'amour n'existe plus, mon cher ami.

Vive la nature!

Encore du vin !

**SPARCK**

Tu vas te griser.

**FANTASIO**

*(sits down)*

Je vais me griser, tu l'as dit.

**SPARCK**

Il est un peu tard pour celà.

**FANTASIO**

Qu'appelles-tu tard ? Midi, est-ce tard ?

Minuit, est-ce de bonne heure ?

Ou prends-tu la journée ?

*(stopping Sparck)*

Tiens, Sparck, allons prendre la lune avec les dents!...

**SPARCK**

Je le veux bien

*(Some mourners pass by.)*

If you were in love, you'd be the happiest man alive.

There's no such thing as love anymore, my dear friend. Hurrah for nature!

Give me some wine!

You'll get drunk.

You're right – I'll get drunk.

It's a bit late for that.

What do you call late? Is midday late? Is midnight early? When do you start your day?

Hey, Sparck, let's go and jump over the moon!

Why not!



Neal Davies  
(Sparck)

## SCENE IX

*The same characters, the mourners.*

### [13] THE MOURNERS

Ô Saint-Jean ! ta joyeuse face

A fait sa dernière grimace,

Toi qui chantais,

Toi qui raillais,

Grand Docteur en plaisanterie.

Ton sourire, ta raillerie

Sont endormis à tout jamais.

Ô Saint-Jean !

Ton sourire est endormi pour tout jamais.

### FANTASIO

Braves gens au manteau noir,

Où courez-vous à cette heure ?

### FIRST MOURNER

Nous accompagnons ce soir

À sa dernière demeure,

Ce pauvre Saint-Jean,

### ALL THE MOURNERS

Ce pauvre Saint-Jean.

### FANTASIO

Eh ! quoi

Saint-Jean, le bouffon du roi...

Saint-Jean est mort ! ...

### SPARCK

Saint-Jean est mort !

### FIRST MOURNER

Que Dieu lui fasse grâce !

Oh, St Jean! You have pulled

Your last funny face.

You who sang,

You who mocked,

Eminent doctor of jesting,

Your smile and your jokes

Have passed away forever.

Oh, St Jean!

Your smile has passed away forever.

Good folk in black mantles,

Where are you hurrying to at this hour?

Tonight we're accompanying

Poor St Jean

To his final resting place!

Poor St Jean.

What!...

St Jean, the King's jester...

St Jean is dead!

St Jean is dead!

May God have mercy on him!

**ALL THE MOURNERS**

Que Dieu lui fasse grâce !

**FANTASIO**

Et quel ministre a pris sa place ?

**FIRST MOURNER**

La place est vacante

Et tu peux

La prendre si tu veux !

**ALL THE MOURNERS**

*(walking past)*

Ô Saint-Jean ! ta joyeuse face

A fait sa dernière grimace,

Toi qui chantais,

Toi qui raillais,

Grand Docteur en plaisanterie.

Ton sourire, ta raillerie

Sont endormis à tout jamais.

Ô Saint-Jean !

Ton sourire est endormi pour tout jamais.

*(They exit.)*

**[14] FANTASIO**

Que je prenne la place de Saint-Jean,  
a-t-il dit ?

**SPARCK**

Voilà une insolence...

**FANTASIO**

Il n'y a là rien d'insolent. C'est un  
conseil d'ami que m'a donné  
cet homme.

May God have mercy on him!

And which minister has taken his place?

The post is vacant,

So you can

Take it if you want it!

Oh, St Jean! You have pulled

Your last funny face.

You who sang

You who mocked,

Eminent doctor of jesting,

Your smile and your jokes

Have passed away forever.

Oh, St Jean!

Your smile has passed away forever.

Did he say that I should take St Jean's  
place?

It was just an insolent remark...

There was nothing insolent about it.  
That man was just giving me a piece  
of friendly advice.

**SPARCK**

Tu vas te faire bouffon de la cour ?

**FANTASIO**

Cette nuit même, si l'on veut de moi.

**SPARCK**

On te reconnaîtra, et les laquais te mettront à la porte.

**FANTASIO**

Comme tu es bête ! Je mettrai une bosse et une perruque rousse comme la portait Saint-Jean, et personne ne me reconnaîtra.

*(He knocks at the door of a shop on the right.)*

Hé ! brave homme ouvrez-moi !

You're going to become the court jester?

This very night, if they'll have me.

They'll recognise you and the footmen will throw you out.

You're so stupid! I'll wear a hump and a red wig like St Jean, and no one will recognise me.

Hey! Open the door, my good man.

**SCENE X**

*The same characters, a tailor.*

**THE TAILOR**

Que demande votre Seigneurie ?

**FANTASIO**

Est-ce vous qui habilliez Saint-Jean ?

**THE TAILOR**

Oui, Monsieur.

**FANTASIO**

Vous le connaissiez ? Vous savez de quel côté était sa bosse, comme il frisait sa moustache, et quelle perruque il portait ?

How can I help, your Lordship?

You made St Jean's clothes, didn't you?

Yes, Monsieur.

Did you know him? Do you know what side his hump was on, how he curled his moustache and what type of wig he wore?

## THE TAILOR

Hé ! Hé ! Monsieur veut rire !

### FANTASIO

*(Putting his hand on the man's shoulder)*

Homme, je ne veux pas rire ; entrons dans ton arrière-boutique, et si tu ne veux être empoisonné demain dans ton café au lait, songe à être muet comme la tombe sur tout ce qui va se passer ici.

*(He enters the tailor's shop, followed by Sparck.)*

Monsieur is joking, of course!

My good man, I'm deadly serious; let's go into the back of your shop and, if you don't want your coffee tomorrow to be poisoned, you'll be as silent as the grave about what goes on here.

## SCENE XI

*The Prince and Marinoni.*

### LE PRINCE

Eh bien, Marinoni ?

### MARINONI

Mélancolique, fantasque, soumise à son père...

### LE PRINCE

Vous pensez donc, mon ami, que le caractère de la princesse, vous est secrètement connu ?

### MARINONI

Mais oui, altesse ; j'ai parcouru les alentours du palais, et ces tablettes renferment les principaux traits des conversations dans lesquelles je me suis immiscé.

Well, Marinoni?

Melancholy, wayward, a dutiful daughter to her father...

So, my friend, do you think you've secretly found out the character of the Princess?

Yes, Your Highness; these notes will give you the gist of the various conversations I've had with the people I met as I strolled near the palace.

**LE PRINCE**

Regarde ! Il me semble que je suis poudré comme un homme de la dernière classe.

**MARINONI**

L'habit est magnifique.

**LE PRINCE**

Que dirais-tu, Marinoni, si tu voyais ton maître revêtir un simple frac vert olive ?

**MARINONI**

Son altesse se rit de ma crédulité.

**LE PRINCE**

Non, colonel; apprends que ton maître est le plus Romanesque des hommes.

**MARINONI**

Romanesque, altesse?

**[15] LE PRINCE**

Je médite un projet d'importance !

**MARINONI**

Un projet d'importance !

**LE PRINCE**

Je conçois un dessein surprenant !

**MARINONI**

Un dessein surprenant !

**LE PRINCE**

Nul mortel de ma naissance,

Look! I believe I'm as well powdered as befits a man of the utmost elegance.

Your apparel is magnificent.

What would you say, Marinoni, if you saw your master wearing a plain olive-green tailcoat?

Your Highness is making fun of my gullibility.

No, Colonel; you should know that your master is the most romantic of men.

Romantic, your Highness?

I'm working out an important plan!

An important plan!

I'm devising a surprising scheme!

A surprising scheme!

No mortal of my birth,





Russell Braun  
(Le Prince)

**MARINONI**

De votre naissance,

**LE PRINCE**

De ma naissance

Et nul homme de mon rang,

**MARINONI**

De votre rang,

**LE PRINCE**

De mon rang

N'en a jamais fait autant.

**MARINONI**

N'en a jamais fait autant.

**LE PRINCE**

À la cour princière

Du roi mon beau-père,

**MARINONI**

À la cour de son beau-père...

**LE PRINCE**

Prenant l'habillement d'un

aide de camp...

**MARINONI**

Quoi ! sous l'habit d'un aide de camp !

**LE PRINCE**

Sans que nul soupçonne

Quelle est ma personne

J'arrive et je veux

Tout voir par mes yeux.

Of your birth,

Of my birth,

And no man of my rank,

Of your rank,

Of my rank

Has ever done anything like this.

Has ever done anything like this.

At the royal court

Of the King, my father-in-law,

At the court of his father-in-law,

Wearing the garments of an

aide-de-camp

What! Wearing the garments of an

aide-de-camp

Without arousing suspicion

About who I am

I shall arrive and I want

To see everything with my own eyes!

Robert Murray  
(Marinoni)



**MARINONI**

Il veut tout voir par ses yeux.

**LE PRINCE**

Je médite un projet d'importance !

**MARINONI**

Un projet d'importance !

**LE PRINCE**

Je conçois un dessein surprenant !

**MARINONI**

Un dessein surprenant !

**LE PRINCE**

Nul mortel de ma naissance,

**MARINONI**

De votre naissance,

**LE PRINCE**

De ma naissance

Et nul homme de mon rang

**MARINONI**

De votre rang,

**LE PRINCE**

De mon rang

N'en a jamais fait autant.

**MARINONI**

N'en a jamais fait autant.

**LE PRINCE**

Ce qui m'embarrasse

C'est que de ma race...

He wants to see everything with his own eyes.

I'm working out an important plan!

An important plan!

I'm devising a surprising scheme!

A surprising scheme!

No mortal of my birth,

Of your birth,

Of my birth,

And no man of my rank,

Of your rank,

Of my rank

Has ever done anything like this.

Has ever done anything like this.

What concerns me

Is that my aristocratic breeding...

**MARINONI**

Qu'est-ce qui vous embarrasse ?

**LE PRINCE**

L'éclat radieux

Se lit dans mes yeux.

**MARINONI**

Oui son éclat se lit dans vos yeux !

**LE PRINCE**

Par quel art ton maître

Pourra-t-il paraître

Sans prestige et tel

Qu'un simple mortel,

Sans aucun prestige

Tel qu'un mortel.

**MARINONI**

Qu'un simple mortel.

**LE PRINCE**

Je médite un projet d'importance !

**MARINONI**

Un projet d'importance !

**LE PRINCE**

Je conçois un dessein surprenant !

**MARINONI**

Un dessein surprenant !

**LE PRINCE**

Nul mortel de ma naissance,

**MARINONI**

De votre naissance,

What is it that concerns you?

In all its noble lustre

Can be seen in my eyes.

Yes, its noble lustre can be seen in  
his eyes.

With what skill will your master

Be able to appear

Stripped of glory

Like an ordinary mortal,

Stripped of all glory,

Like a mortal man.

Like a mortal man?

I'm working out an important plan!

An important plan!

I'm devising a surprising scheme!

A surprising scheme!

No mortal of my birth,

Of your birth,

**LE PRINCE**

De ma naissance,  
Et nul homme de mon rang,

**MARINONI**

De votre rang,

**LE PRINCE**

De mon rang,  
N'en a jamais fait autant,

**MARINONI**

N'en a jamais fait autant.

Of my birth,  
And no man of my rank

Of your rank,

Of my rank  
Has ever done anything like this,

Has ever done anything like this.

**[16] MARINONI**

Une seule chose me paraît s'opposer  
au dessein de votre altesse. Si elle est  
confondue parmi l'état-major, à qui le roi  
de Bavière fera-t-il les honneurs de...

There is only one thing which appears  
to stand in the way of your Highness's  
plans. If my gracious sovereign mingles  
with the general staff, then who will be  
honoured by the King of Bavaria?

**LE PRINCE**

Tu as raison, il faut que quelqu'un  
prenne ma place. Mais comment  
peux-tu croire que je consente à  
élever jusqu'à mon rang un homme  
quelconque ? Ah ! ce n'est pas sans  
peine que je renonce à mon projet.  
Pénétrer dans cette cour nouvelle,  
approcher de la princesse sous un  
faux nom, et peut-être m'en faire  
aimer ! Oh ! je m'égaré, j'ai une  
idée, je ne saurais y résister. Marinoni...

You're right. Then someone will have to  
take my place. But how could you  
expect me to elevate an ordinary man  
to my level? Oh, it does pain me to  
give up my plan! To enter this new  
court quietly, and approach the Princess  
under a false name, perhaps even win  
her love! Oh! I can't help myself. I can't  
resist the temptation. Marinoni...

**MARINONI**

Altesse ?

**LE PRINCE**

Viens essayer mon habit de cérémonie...

*(They exit.)*

Yes, Your Highness?

Come here and try on my ceremonial coat...

**SCENE XII**

*The students (returning).*

**[17] CHORUS**

Tout bruit cesse

Le jour fuit

Dans le calme de la nuit,

Ma maîtresse

Qui m'attend

Écoute nos chants

En rêvant.

Quand sommeille le bourgeois

Que sans trêve notre voix

Le réveille dans son lit,

Près de son flambeau

Qui pâlit.

**HARTMANN, CHORUS**

Eh bien ?

**FACIO**

Fantasio ?

**CHORUS**

Fantasio vient-il ?

All noises cease

The day slips away

In the peace of night,

My mistress,

Who waits for me

Listens to our songs

Lost in reverie.

When the burgher dozes,

May our voices, without rest,

Wake him in his bed

By his candlestick

Which grows dim.

Well?

Fantasio?

Is Fantasio coming?

**SPARCK**

Non !

**HARTMANN, FACIO, CHORUS**

Non !

C'est dommage !

**SPARCK**

Attendez-vous à voir

Un plus haut personnage

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Qui donc ?

**SPARCK**

Saint-Jean !

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Saint-Jean !

Mais on dit qu'il est mort !

**SPARCK**

Les fous ne meurent pas

Et leur race éternelle

Comme l'herbe des champs

Toujours se renouvelle.

C'est à qui prend leur place

Et vrai l'on a pas tort

Car il n'en est pas de plus belle.

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Car il n'en est pas de plus belle.

**SPARCK**

Est-il un plus doux passe-temps ?

Tout entendre et tout dire

Au nez des graves courtisans

No!

No!

That's a shame!

Prepare to see

A much nobler person!

Who?

St Jean!

St Jean

But rumour has it that he's dead!

Fools don't die

And their everlasting breed

Like the grass in the fields

Is constantly renewed.

All try to take their place,

And really, they are not wrong,

For there is no finer calling.

For there is no finer calling.

Is there any pastime more agreeable?

Hearing everything and saying everything,

Daring to laugh



Se permettre de rire !  
Ayant pour fleurons des grelots,  
Pour sceptre une marotte,  
Railler les méchants et les sots  
Et piquer qui s'y frotte !  
Rions !

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Le sort des fous est agréable,  
Le sort des fous est trop heureux.

**SPARCK, FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Le sort des fous est agréable,  
Le sort des fous est trop heureux !  
Est-il un homme raisonnable  
Qui n'aimât changer avec eux !

**SPARCK**

Les fous pour charmer leurs ennuis  
Ont des ressources promptes.  
Pour eux les mille et une nuits  
Réalisent leurs contes.  
D'un bond je puis aller soudain  
Voyager à Médine  
Avec la lampe d'Aladin  
Je puis courir en Chine !  
Rions !

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Le sort des fous est agréable,  
Le sort des fous est trop heureux.

**SPARCK**

Le sort des fous est agréable,

In the faces of solemn courtiers!  
Having little bells for fine jewels  
And a fool's bauble for a sceptre,  
Mocking spiteful men and fools  
And giving meddlers their just deserts!  
Let's have some fun.

The lot of fools is a pleasant one,  
The lot of fools is a happy one.

The lot of fools is a pleasant one,  
The lot of fools is a happy one.  
Is there any wise man in the world  
Who wouldn't change places with him!

To keep boredom at bay,  
Fools have swift resources.  
The Arabian Nights bring  
Their stories to life for them.  
With one leap I can suddenly take  
A trip to Medina,  
With Aladdin's lamp  
I can speed off to China!  
Let's have some fun!

The lot of fools is a pleasant one,  
The lot of fools is a happy one.

The lot of fools is a pleasant one,

Le sort des fous est trop heureux !  
Est-il un homme raisonnable  
Qui n'aimât changer avec eux !

**FACIO**

Mais puisque tu le sais  
Nous feras-tu connaître  
Quel est le nouveau fou ?

**CHORUS**

Quel est le nouveau fou ?

**SPARCK**

Volontiers !

The lot of fools is a happy one.  
Is there any wise man in the world  
Who wouldn't change places with them!

But since you know who it is,  
Will you tell us  
Who the new fool is?

Who is the new fool?

Gladly!

### SCENE XIII

*The same characters, Fantasio (dressed as a fool).*

**FANTASIO**

*(arriving)*

Le voici !

Here I am!

**FACIO, CHORUS**

*(recoiling)*

Saint-Jean ressuscité qui vient nous  
apparaître

St Jean has come back to life and  
stands before us.

**HARTMANN**

Mais c'est Fantasio !

But it's Fantasio

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Fantasio !

Fantasio!

**FANTASIO**

C'est bien moi !

Yes, it's really me!

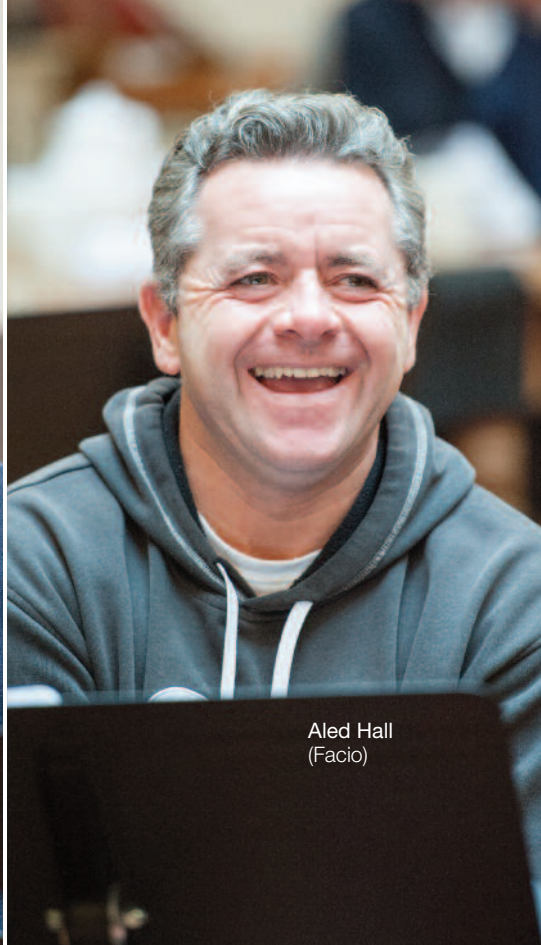
**FACIO, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

C'est bien lui !

It's really him!



Gavan Ring  
(Hartmann)



Aled Hall  
(Facio)

**SPARCK**

Seigneur fou puisse la défroque  
 De Saint-Jean vous porter bonheur,  
 De cette aventure baroque  
 Tirez-vous donc à votre honneur.

**FANTASIO**

Oui je vais à la cour, l'idée est  
 amusante.

**SPARCK**

Dis-nous donc quel est ton dessein ?

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Quel est ton dessein ?

**FANTASIO**

Je prétends toucher de la main  
 Ces orangers qui lorsqu'il vente,  
 Ont souvent sur notre chemin  
 Fait pleuvoir leur neige odorante.  
 Moi qui ne puis coucher chez moi  
 Je m'en vais coucher chez le roi.  
 Je veux voir, l'idée est hardie,  
 De la loge du souverain  
 Cette royale comédie  
 Que l'on représente demain.  
 Oui, mes amis, voilà pourquoi  
 Je viens à la cour du roi.

**FACIO, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

Seigneur fou, dépêche-toi  
 Va donc à la cour du roi.

Lord Fool, may St Jean's cast-offs  
 Bring you luck!  
 May you survive this strange adventure  
 With your honour intact.

Yes, I'm going to court! It is an  
 amusing thought.

So tell us, what is your plan?

What is your plan?

I mean to touch with my hand  
 Those orange trees which, when windy,  
 Have often strewn our path  
 With showers of fragrant snow.  
 I, who cannot sleep in my own home,  
 I shall sleep in the King's residence.  
 I want to watch, such a bold idea,  
 From the ruler's royal box,  
 That royal comedy  
 Which will be performed tomorrow.  
 Yes, my friends, that is why  
 I'm going to the King's court!

Lord Fool, make haste  
 Go then to the King's court!

**FANTASIO**

Maintenant laissez-moi, partez  
Et dans la ville illuminée  
Pour bien finir votre journée  
Répandez-vous de tous côtés.  
Bonsoir !

**FACIO, MAX, SPARCK, HARTMANN**

Bonsoir !

**FANTASIO**

Bonsoir !

**CHORUS**

Quand sommeille le bourgeois  
Que sans trêve notre voix  
Le réveille dans son lit  
Près de son flambeau  
Qui pâlit.  
(*They walk away.*)

**SCENE XIV**

*Fantasio and two guards.*

**FANTASIO**

Doux refrain du passé répété tant  
de fois...  
(*gazing up at the terrace*)  
Là, c'est une autre voix mystérieuse  
Qui semble m'appeler dans un monde  
enchanté  
Que faire ?  
(*He makes up his mind.*)

Now leave me, go!  
And spread out through the streets  
of the brightly lit town  
To end your day well!  
Good night!

Good night!

Good night!

When the burgher dozes,  
May our voices, without rest,  
Wake him in his bed  
By his candlestick  
Which grows dim.

Sweet song of the past so many times  
repeated...

Up there, another mysterious voice  
Seems to summon me to an enchanted  
world.  
What should I do?

Ah ! marchons !  
*(He bangs on the castle gates.)*

Oh! Let's get going!

*(to himself)*  
Par rien je ne suis arrêté.  
Elsbeth ! ... je vais te voir, le sort en  
est jeté !  
*(He enters. The students can be heard singing in the distance.)*

Nothing can stop me.  
Elsbeth!... I'm going to see you! The die  
is cast.  
*(He enters. The students can be heard singing in the distance.)*

### **CHORUS**

Tout bruit cesse, le jour fuit  
Dans le calme de la nuit.

All noises cease, the day slips away  
In the peace of the night.

### **END OF ACT I**

### **ACT II**

#### **[18] Entr'acte**

*The palace gardens*

#### **SCENE I**

*Elsbeth, Flamel, noblewomen, pages.*

#### **[19] CHORUS**

Quand l'ombre des arbres  
Fera voltiger,  
Au front de ces marbres  
Son voile léger,

When the tree's shade  
Shall cast an airy veil  
Over the faces  
Of these marbles,

Enfant couronnée  
On verra demain  
L'anneau d'hyménée  
Briller à ta main.

### **FLAMEL**

Elle a pâli la jeune fille !  
Et de ses beaux yeux abaissés,  
Une larme s'échappe et brille  
Naïf regret des jours passés.

### **CHORUS**

Quand l'ombre des arbres  
Fera voltiger,

*etc...*

### **ELSBETH**

Cachons l'ennui de mon âme  
oppressée,  
Mes pleurs séchez-vous dans mes yeux.  
Une royale fiancée  
Ne doit montrer qu'un front joyeux.

Ah ! dans son coeur qui donc peut lire ?  
Quel est l'époux qu'hélas j'attends !

Pour commencer il faut en rire,  
De pleurer il est toujours temps !

Et puis, au lendemain des noces  
Qui sait ! peut-être, au lieu d'amour  
Je prendrai goût à mes carrosses  
À mes parures, à ma cour.

Crowned maid  
Tomorrow we shall see  
The wedding ring  
Shining on your hand.

The young maid has grown pale!  
And from her fair, downcast eyes  
A tear escapes and shines  
Innocent regret for days gone by.

When the trees' shade  
Shall cast an airy veil


*etc...*

I must hide the troubles of my  
heavy soul,  
Tears, you must dry in my eyes.  
A betrothed Princess  
Must put on a cheerful face.

Oh! Who can read their own heart.  
Who is the husband for whom, alas,  
I wait?

I should start by laughing about it,  
As there is always time to weep.

And anyway, when the wedding is over,  
Who knows! Perhaps, instead of love,  
I'll acquire a taste for my carriages,  
My finery and my court.



Victoria Simmonds  
(Flame!)



Peut-être au fond de ma corbeille  
Sans y songer, comme une fleur  
Qui le matin éclot vermeille,  
Je m'en vais trouver le bonheur.  
Pour une princesse à mon âge,  
J'en ferais bien le pari,  
Il est dans le mariage  
Autre chose qu'un mari.  
Ah ! dans son coeur qui donc peut lire ?

Quel est l'époux qu'hélas j'attends !

Pour commencer il faut en rire,  
De pleurer il est toujours temps !

### **FLAMEL AND THE CHORUS**

D'abord,  
Oui, il faut en rire,  
Plus tard, de pleurer il est temps.  
Il est toujours temps.

## **SCENE II**

*Elsbeth, Flamel.*

### **[20] ELSBETH**

Je me sens, malgré tout, au fond du  
coeur une vague tristesse. Peut-être  
est-ce la mort de ce pauvre Saint-Jean.

Perhaps, at the bottom of my basket,  
When, least expected, like a flower  
That morning brings into scarlet bloom,  
I shall find some happiness.  
For a princess of my age,  
I would definitely wager,  
That there are other things  
In a marriage than a husband.  
Oh! Who can read their own heart.

Who is the husband for whom, alas,  
I wait?

I should start by laughing about it  
As there is always time to weep.

To start with,  
Yes, you should laugh about it.  
Later, there is always time to weep,  
There is always time.

I feel, despite everything, a vague  
sadness deep in my heart. Perhaps it's  
the death of poor St Jean.

**FLAMEL**

Dire que le pauvre homme s'en est allé,  
la veille de vos fiançailles !

**ELSBETH**

Ne me parle pas de mon mariage. Cela  
est cruel quelquefois de n'être qu'une  
fille de roi. Mon père est le meilleur  
des hommes ; le mariage qu'il prépare  
assure la paix de son royaume.

Quel malheur que des traités de paix  
se signent toujours avec des larmes !

**FLAMEL**

Si Saint-Jean était là.

**ELSBETH**

Oh! Saint-Jean! Saint-Jean !

**FLAMEL**

Vous l'aimiez beaucoup.

**ELSBETH**

Cela est singulier; son esprit m'attachait  
à lui avec des fils imperceptibles qui  
semblaient venir de mon coeur.

**FLAMEL**

Voilà des pages qui vont et viennent.  
Je crois que le prince ne va pas tarder  
à se montrer.

To think the poor man passed away  
on the eve of your betrothal!

Don't talk to me about my wedding.  
Sometimes being a king's daughter is  
hard to bear. My father is the best of  
men; the marriage he is arranging will  
secure peace for his kingdom. How  
unfortunate it is that peace treaties  
are always signed with tears!

If only St Jean were here.

Oh! St Jean! St Jean!

You loved him dearly.

It is strange; his mind bound me to him  
with invisible threads which seemed  
to come from my heart.

Look at the pages scurrying to and  
fro. I think the Prince will put in an  
appearance soon.

### SCENE III

*Elsbeth, Flamel, then the King, Marinoni dressed as the Prince, and the Prince dressed as Marinoni.*

#### [21] FLAMEL

Oui, c'est bien lui, chère princesse !  
Voilà qu'il vient ce noble époux,  
Qui, dans sa jalouse tendresse  
Veut vous emmener loin de nous.

#### MARINONI

La voilà donc cette princesse  
Dont il sera bientôt l'époux.  
Ah ! quelle grâce enchanteresse !  
Et qui donc n'en serait jaloux !

#### LE PRINCE

La voilà donc cette princesse  
Dont je serai bientôt l'époux.  
Ah ! quelle grâce enchanteresse  
Et qui donc n'en serait jaloux !

#### LE ROI

Ma fille est là, venez altesse,

Ma chère Elsbeth est devant vous.  
Permettez donc qu'à la princesse  
Je présente enfin son époux.

#### ELSBETH

Quoi ! c'est donc lui c'est cette altesse  
Que l'on me donne pour époux,  
Rêves charmants de ma jeunesse  
Envolez-vous, envolez-vous !

Yes, it is definitely him, dear Princess!  
Here comes that noble husband  
Who, in his jealous affections,  
Wants to take you far away from us.

There is that Princess  
Whose husband he soon will be.  
Oh! Such enchanting grace!  
And who wouldn't guard it jealously!

There is that Princess  
Whose husband I soon will be.  
Oh! Such enchanting grace!  
And who wouldn't guard it jealously!

My daughter is there; come,  
Your Highness,  
My dear Elsbeth stands before you.  
Allow me at last to introduce  
The Princess to her groom.

What! So this is the Royal Highness  
Who is to be my husband?  
Beguiling dreams of my youth,  
Vanish into thin air, vanish into thin air!

**FLAMEL**

Oui, c'est bien lui, chère princesse  
Voilà qu'il vient ce noble époux,  
Qui, dans sa jalouse tendresse  
Veut vous emmener loin de nous.

**LE ROI**

Nous vous recevons simplement  
Et vous voyez, dès ce moment,  
Quelles manières sont les nôtres.  
Chez nous de l'étiquette on adoucit  
les lois,  
Et vous êtes chez un bourgeois  
Qui tâche d'en gouverner d'autres.

**MARINONI**

On ne saurait mieux s'exprimer.

**LE PRINCE**

La princesse a tout pour charmer.

La voilà donc cette princesse  
*etc.*

**[22] MARINONI**

Permettez-moi de baiser cette main  
charmante, Madame, si ce n'est pas  
une trop grande faveur pour mes lèvres.

**ELSBETH**

Votre altesse m'excusera. Je la verrai,  
je pense, d'une façon plus convenable

Yes, it is definitely him, dear Princess,  
Here comes that noble husband  
Who, in his jealous affections,  
Wants to take you far away from us.

We are receiving you in simple dress  
And you can see, right now,  
The way we behave here.  
We've made the laws of etiquette  
less severe,  
And you are at the home of one burgher  
who does his best to rule over others.

No one could have expressed himself  
better.

The Princess is perfectly charming.

There is that Princess,  
*etc.*

Allow me to kiss this charming hand,  
Madame, if I do not beg too great a  
favour for my lips.

Your Highness will excuse me. I think I  
shall see him when I am dressed more

à la présentation de ce soir.

### **LE PRINCE**

La princesse a raison, voilà une divine pudeur.

### **LE ROI**

*(to Marinoni)*

Quel est donc cet aide de camp qui vous suit comme votre ombre ? Il m'est insupportable de l'entendre ajouter une remarque inepte à ce que nous disons. Renvoyez-le je vous prie.

### **LE PRINCE**

*(to Elsbeth)*

Je comprends, Madame, les alarmes que doit jeter dans le coeur d'une jeune princesse la vue de son futur époux ; mais moi, qui ne suis rien, hélas ! oserai-je solliciter la grâce de vous baiser la main avec le respect d'un simple officier et d'un humble sujet de votre altesse ?

### **ELSBETH**

Je ne suis pas encore princesse de Mantoue, mon cher monsieur.

*(She exits.)*

### **LE ROI**

Si vous ne renvoyez cet animal, je vais le congédier moi-même.

suitably at the presentation ceremony this evening.

The Princess is quite right; she shows such divine modesty.

Who is that aide-de-camp who follows you around like your shadow? I cannot tolerate hearing him make foolish remarks after everything we say. Please dismiss him.

I understand, Madame, how the heart of a young Princess might be filled with alarm at the sight of her future husband; but might I who, alas, am nothing, dare request the honour of kissing your hand with the respect of a lowly subaltern and a humble subject of Your Highness?

I am not yet the Princess of Mantua, my dear Monsieur.

If you don't dismiss that oaf, I shall send him packing myself.

**MARINONI**

Colonel, colonel, je vous prie de vous retirer. Vos remarques sont indiscrètes et vos paroles impertinentes.

**LE PRINCE**

Un affront public ! ... À moi !

**LE ROI**

Cet aide de camp est un imbécile, mon ami, que pouvez-vous faire de cet homme-là ?

**MARINONI**

Hum ! hum ! Poussons quelques pas plus avant, si votre Majesté le permet ; je crois apercevoir un kiosque tout à fait charmant dans ce bocage.  
(*They exit.*)

**SCENE IV**

*The Prince, Elsbeth.*

**LE PRINCE**

Permettez, de grâce, à un fidèle serviteur de votre futur époux de vous offrir les félicitations sincères.

**ELSBETH**

Que me voulez-vous, mon cher monsieur ?

Colonel, Colonel, please do me the courtesy of withdrawing. Your remarks are indiscreet and your words impertinent.

A public insult! To me!

That aide-de-camp is an idiot, my friend. What is to be done with a man like that?

Ahem! Why don't we walk on a little further, if your Majesty has no objection; I think I glimpsed a delightful pavilion in those trees over there.

For pity's sake, allow a faithful servant of your future husband to offer you sincere congratulations.

What do you want with me, my dear Monsieur?

## LE PRINCE

Je vous ai vue seule, j'ai cru qu'il était  
de mon devoir de vous offrir ma  
compagnie jusqu'à la poterne.

## ELSBETH

Je vous suis obligée ; rendez-moi le  
service de me laisser tranquille.  
(*She exits.*)

I saw you alone, and I thought it was my  
duty to offer you my company as far as  
the postern gate.

I'm much obliged to you; please do me  
the favour of leaving me in peace.

## SCENE V

### LE PRINCE

Je n'aurais peut-être pas dû lui parler  
si vivement. Il le fallait pourtant, puisque  
je dois supplanter Marinoni. Mais la  
réponse est désagréable.

Perhaps I should not have spoken so  
ardently. I had to, though, since I must  
replace Marinoni in her affections.  
But the way she replied was rude.

### [23] LE PRINCE

Je ne serai donc jamais, non jamais  
Aimé pour moi-même.  
Ô destin ! tu m'envierais  
Ce bonheur extrême  
Le prince commande mais,  
C'est l'homme qu'on aime  
Ah ! combien je grandirais,  
Je grandirais.  
Ah ! aimé pour moi-même  
Ah ! quelle ivresse si j'étais jamais  
Aimé pour moi-même.

So I shall never, no never,  
Be loved for myself!  
Oh, destiny! You would envy me  
That supreme happiness.  
The Prince is in charge but  
It is the man who is loved.  
Oh! How much my stature would grow,  
My stature would grow.  
Oh! Loved for myself,  
Oh! What rapture I'd feel  
If I were ever loved for myself.



Russell Braun  
(Le Prince)



Robert Murray  
(Marinoni)



Eh ! bien un jour je serai, je serai  
Aimé pour moi-même.  
Car ce jour-là  
Je prendrai  
Sceptre et diadème  
Et dans l'éclat le plus vrai  
Du pouvoir suprême  
À la fin je me verrai,  
Aimé pour moi-même  
Ah ! quelle ivresse si j'étais jamais  
Aimé pour moi-même.

#### [24] LE PRINCE

Aurait-elle un coeur dur et faux?  
Il faudra sonder adroitement la chose.

#### SCENE VI

*The Prince, Marinoni.*

#### MARINONI

Eh bien, prince, êtes-vous content  
de moi ?

#### LE PRINCE

Tu n'es qu'un sot, colonel. Je te confie  
le plus grand projet et toi, mon plus  
fidèle serviteur, tu entasses bêtises  
sur bêtises.

Well, one day I shall be, I shall be  
Loved for myself.  
Because on that day,  
I shall take up  
Both sceptre and diadem.  
And, in the truest lustre  
Of supreme power,  
In the end, I shall see myself  
Loved for myself!  
Oh! What rapture I'd feel  
If I were ever loved for myself.

Perhaps she has a hard and deceitful  
heart? I must be shrewd and look into  
this further.

Well, my Prince, are you pleased with  
me?

You're an arrant fool, Colonel. I entrust  
you with the most important plan  
and you, my most loyal servant,  
commit one faux-pas after another.

**MARINONI**

Considérez, altesse, qu'il faut cependant que je sois le prince ou que je sois l'aide de camp. Ce sont vos ordres !

**LE PRINCE**

Il suffit. Rends-moi mon habit. En vérité, je ne sais que résoudre. D'un côté, je suis furieux de ce qui m'arrive ; et d'un autre je suis désolé de renoncer à mon projet. Viens, réfléchissons à tout cela.

**MARINONI**

*(holding out the coat)*

Que ferai-je, altesse ?

**LE PRINCE**

Remets-le et rentrons au palais.

*(They exit.)*

Think about it, Your Highness. Either I am the Prince or I am the aide-de-camp. Those are your orders!

That's quite enough. Give me back my coat. To tell the truth, I don't know what to do. On the one hand, I'm furious at what happened to me, but, on the other, it would pain me to give up my plan. We must consider this further.

What shall I do, Your Highness?

Put it back on and let's go back to the palace.

**[1] FANTASIO***(appearing)*

Quel métier délicieux que celui de bouffon ! J'arrive, et me voilà reçu, choyé, enregistré, et, ce qu'il y a de mieux encore, oublié. Je vais et viens dans ce palais comme si je l'avais habité toute ma vie. N'est-ce pas la princesse que j'aperçois dans la galerie? Elle essaye son voile de noces, deux longues larmes coulent sur ses joues. Pauvre petite! J'ai entendu ce matin sa conversation avec son page, en vérité c'était par hasard. Il lui est cruel d'épouser un homme qu'elle ne connaît pas.

**SCENE VIII***Elsbeth, Fantasio.***ELSBETH**

Il me semble qu'il y a quelqu'un derrière ces bosquets. Est-ce le fantôme de mon pauvre bouffon que j'aperçois dans ces bleuets ? Répondez-moi : qui êtes-vous ? que faites-vous là, à cueillir ces fleurs ?

Being a jester is such a delightful job! I arrive and here I am, welcomed with open arms, spoiled rotten, put on the payroll and, even better, forgotten. I can come and I go as I like in this palace as if I'd live here my whole life. Isn't that the Princess I can see in the hall, through the windows? She's trying on her wedding veil and two long tears are trickling down her cheeks. Poor girl! I accidentally overheard her conversation with the page this morning. It's crue to marry her to a man she doesn't know.

I think there is someone behind those bushes. Is it the ghost of my poor jester I can see among those cornflowers? Answer me: who are you? What are you doing there, picking flowers?

## **FANTASIO**

*(dressed as a jester)*

Je suis un brave cueilleur de fleurs qui  
souhaite bonjour à vos beaux yeux.

## **ELSBETH**

Que signifie cet accoutrement ? Qui  
êtes-vous pour venir parodier sous cette  
perruque un homme que j'ai aimé ?

I'm a decent flower picker who wishes  
to greet your lovely eyes.

Why are you wearing those clothes?  
Who are you, and why do you parody  
a man I loved by wearing that wig?

## **[2] FANTASIO**

C'est le nouveau bouffon du roi  
Qui devant vous Elsbeth s'incline !  
Le majordome est bon pour moi  
On me protège à la cuisine  
Je suis venu modestement,  
Sachez quelle envie est la mienne  
Cueillir des fleurs en attendant  
Qu'un jour l'esprit me vienne.  
Cueillir des fleurs en attendant  
Qu'un beau matin l'esprit me vienne.

It is the King's new jester  
Who bows before you, Elsbeth!  
The major-domo is good to me,  
I've been given shelter in the kitchen.  
I came here unassumingly  
You should know my only wish  
Is to pick flowers while I wait  
For wit to come to me one fine morning,  
Is to pick flowers while I wait  
For wit to come to me one fine morning.

## **ELSBETH**

La fleur de l'esprit ? Il me paraît douteux  
que vous cueilliez jamais cette fleur-là.

## **FANTASIO**

Comment appelez-vous celle-ci ?

## **ELSBETH**

Une tulipe. Que veux-tu prouver ?

It seems highly unlikely that you will  
ever pick that particular flower.

What do you call this flower?

A tulip. What is your point?

**FANTASIO**

Une tulipe rouge ou une tulipe bleue ?

**ELSBETH**

Bleue à ce qu'il me semble.

**FANTASIO**

Point du tout ; c'est une tulipe rouge,  
et cependant je conviens qu'elle  
est bleue.

**ELSBETH**

Comment arranges-tu cela ?

**FANTASIO**

Comme votre contrat de mariage.

Qui sait s'il naquit rouge ou bleu,  
Les jardiniers et les notaires  
Font chaque jour comme par jeu  
Des greffes extraordinaires.  
L'homme commande au monde entier,  
À son gré le métamorphose.  
La pâle fleur de l'églantier  
Se change en une rose.  
La pâle fleur de l'églantier  
Dans ses mains devient une rose.

**[3] ELSBETH**

Tu me fais l'effet de regarder le monde  
à travers un prisme tant soit peu  
changeant.

Is it a red tulip or a blue tulip?

Blue, seemingly.

No, it isn't; it's a red tulip, even though  
I agree that it is blue.

How do you work that out?

It's like your marriage contract.

Who knows if it started life red or blue?  
Every day, as if for fun,  
The gardeners and the lawyers  
Perform incredible grafts.  
All over the world, man controls  
Metamorphosis as he pleases.  
The pale flower of the eglantine  
In his hands becomes a rose.  
The pale flower of the eglantine  
In his hands becomes a rose.

You make me feel as though I'm looking  
at the world through a shifting prism.

**FANTASIO**

Chacun a ses lunettes, mais personne ne sait au juste de quelle couleur en sont les verres. Qui pourra me dire si je suis triste ou gai, bête ou spirituel ?

**ELSBETH**

Tu es laid, du moins, cela est certain.

**FANTASIO**

Pas plus certain que votre beauté, pas plus certain que votre plaisir ou vos peines...

**ELSBETH**

*(aside)*

Ce fou m'intéresse Il se moque de moi ; mais il me plaît, et sous son ironie, je sens un cœur ami. C'est fort heureux qu'il soit laid... Je l'aimerai peut-être.

*(to Fantasio)*

Comment te plais-tu ici ?

**FANTASIO**

Formidablement. À quand votre noce ?

**ELSBETH**

Dans quelques heures tout sera fini.

**FANTASIO**

C'est-à-dire tout sera commencé.

Everyone has their own pair of spectacles, but no one knows exactly what colour the lenses are. Who can tell me if I'm sad or merry, stupid or clever?

You're ugly; that's for sure.

Not sure as your beauty, not sure as your pleasures or sorrows...

That fool interests me. He mocks me, but I like him and beneath his ironic exterior, I sense a friendly heart. It is very fortunate that he is ugly... otherwise, I might love him.

How do you like it here?

Splendidly! When is your wedding?

In a few hours, it will all be over.

In other words, it will all have just begun.



Sarah Connolly  
(Fantasio)



Brenda Rae  
(Elsbeth)

## **ELSBETH**

Tu me parles sous la forme d'un homme  
que j'ai aimé ; voila pourquoi je t'écoute.  
Mes yeux croient voir mon pauvre  
Saint-Jean ; mais peut-être n'es-tu  
qu'un espion ?

## **FANTASIO**

À quoi cela me servirait-il ? Ne me  
chassez pas, je vous en prie. Peut-être  
n'aurez-vous pas à vous en repentir.

## **ELSBETH**

Oui-dà ! Tu m'offres ta protection et tes  
services.

## **FANTASIO**

Pourquoi pas ?

## **[4] ELSBETH**

Je n'ai donc rien de plus  
Pour consoler mon cœur !  
La pitié d'un bouffon !...

## **FANTASIO**

*(adopting a comical tone)*

Elle a quelque douceur.  
Mais je comprends, oui, je devine !  
Vous avez peur assurément  
Du confident de l'héroïne  
Qui suit son ombre en déclamant  
Des vers bien longs, d'un ton bien lent  
Bien ennuyeux, bien endormant.

When you speak to me, you look like a  
man I loved; that's why I listen to you.  
My eyes think they see my poor  
St Jean, but perhaps you're nothing  
but a spy?

What good would that do me?  
Don't dismiss me, please. You might  
have cause to regret it.

Really! And you are offering me your  
protection and your services.

Why not?

So that's all I have  
To comfort my heart!  
The pity of a jester!

It offers some consolation.  
But I understand, yes, I can see!  
You must be afraid  
Of the heroine's confident  
Who follows her shadow, declaiming  
Very long verses, in a very slow,  
Very tedious, very boring drone;



Non, ce n'est pas la tragédie  
Que nous jouons en ce moment.

### **ELSBETH**

Je ris et n'en ai guère envie,  
Ma peur s'envole en t'écoulant.  
Sourions toujours  
Puisque j'ai seize ans  
À mon âge on doit voir la vie en rose.  
Sourions toujours, pour être morose  
Quand on a seize ans  
L'on a bien le temps.

### **FANTASIO**

Souriez toujours ! quand on a seize ans  
Souriez, souriez, ah !  
Pour être morose  
Quand on a seize ans  
L'on a bien le temps.  
Mais pourtant hâtez-vous ! Songez-y,  
le temps presse !  
L'autel, le prétendu, la victime sont prêts

Pour que votre malheur soit en règle  
à jamais  
Que manque-t-il ? presque rien,  
ô princesse  
Cependant dites un mot,  
Faites un signe ! aussitôt  
Je romps votre mariage  
Tout bouffon que je suis !

No, this isn't a tragedy  
We are performing at the moment.

I laugh, although I really don't want to.  
My fear vanishes as I listen to him.  
I must keep smiling  
Because I am sixteen.  
At my age, I should be seeing the world  
Through rose-tinted glasses.  
I must keep smiling, when you're sixteen  
You still have time to be miserable.

Keep smiling! When you're sixteen.  
Smile, smile, oh!  
When you're sixteen  
You still have time  
To be miserable.  
But make haste! Remember that time is  
short.  
The altar, the intended and the victim are  
ready  
For you to be legitimately unhappy  
forever after.  
What is missing? Virtually nothing,  
oh Princess,  
But say the word,  
Make a sign! Immediately,  
I shall call off your wedding,  
For all that I am a jester!

**ELSBETH**

Ah ! vraiment je voudrais  
Savoir comment tu t'y prendrais.

**FANTASIO**

Par un moyen très sûr,  
Mes pièges sont dressés,  
Souriez seulement  
Et c'est m'en dire assez !  
Souriez ! souriez !

**ELSBETH**

Ah !  
Sourions toujours, pour être morose  
Quand on a seize ans  
L'on a bien le temps.  
Sourions toujours  
Puisque j'ai seize ans  
À mon âge on doit voir la vie en rose.

*etc.***FANTASIO**

Souriez toujours, quand on a seize ans  
À votre âge on doit voir la vie en rose.

Ah ! pour être morose  
Quand on a seize ans  
L'on a bien le temps.

*etc.***[5] FANTASIO**

Je vous laisse, princesse... A tout  
à l'heure.  
(*Fantasio exits.*)

Oh! I'd really like to know  
How you'd go about that.

Using a very reliable method;  
My traps are set,  
Just give me a smile  
And that will tell me all I need to know.  
Smile! Smile!

Oh!

I must keep smiling, when you're sixteen  
You still have time to be miserable.  
I must keep smiling  
Because I am sixteen  
At my age, I should be seeing the world  
Through rose-tinted glasses.

*etc.*

Keep smiling! When you're sixteen.  
At your age, you should be seeing the  
world  
Through rose-tinted glasses.  
Oh! When you're sixteen  
You still have time to be miserable.

*etc.*

I shall leave you now, Princess... I will  
see you anon.

## SCENE IX

*Elsbeth, Flamel.*

### FLAMEL

Princesse ! Savez-vous une chose terrible ? C'est un des officiers du prince lui-même qui vient de me le dire. Le prince de Mantoue est déguisé... Celui qu'on vous a présenté comme votre futur époux n'est qu'un dénommé Marinoni.

### ELSBETH

Cela n'est pas possible !... Amène-moi cet officier.

### FLAMEL

Il n'est plus temps. Voici la cour.

Do you know something terrible, Princess? One of the Prince's own officers has just told me. The Prince of Mantua has disguised himself!... The man who was introduced to you as your future husband is just one called Marinoni.

I cannot believe it. Bring that officer to me.

There's no time. Here comes the court.

## SCENE X

*Fantasio, courtiers, townspeople, pages, etc, followed by the King, Marinoni and the Prince.*

### [6] CHORUS

C'est aujourd'hui fête à la cour,  
Un jour d'hymen est un beau jour !  
Déjà du fond de nos provinces  
Le peuple accourt, la foule vient,  
Le ciel est pur comme il convient  
Quand vont s'unir des princes.

Today the court is in a festive mood.  
A wedding day is a fine day;  
Already from our farthest provinces  
People come running, the crowds arrive!  
The sky is as clear as it should be  
When two royal scions marry!

## **FLAMEL AND THE PAGES**

*(to Elsbeth)*

Le peuple qui te loue  
En toi met son espoir,  
Princesse de Mantoue  
Tu règneras ce soir,  
La royale couronne  
Sied bien aux jeunes fronts ;  
Un époux te la donne,  
Elsbeth, nous te l'offrons.

### **FLAMEL, THE PAGES, CHORUS**

C'est aujourd'hui fête à la cour,  
Un jour d'hymen est un beau jour !  
Déjà du fond de nos provinces  
Le peuple accourt, la foule vient,  
Le ciel est pur comme il convient  
Quand vont s'unir des princes.

### **FACIO, MAX, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

Que tout célèbre tes bienfaits,  
Ô paix enchanteresse !  
Et que notre princesse  
Soit bénie à jamais !

### **CHORUS**

C'est aujourd'hui fête à la cour,  
Un jour d'hymen est un beau jour !  
Déjà du fond de nos provinces  
Le peuple accourt, la foule vient,  
Le ciel est pur comme il convient  
Quand vont s'unir des princes.

The people who praise you,  
Place their hope in you,  
Princess of Mantua.  
You will reign tonight,  
The royal crown  
Sits well on young brows.  
A husband gives it to you,  
Elsbeth, we offer it to you.

Today the court is in a festive mood.  
A wedding day is a fine day;  
Already from our farthest provinces  
People come running, the crowds arrive!  
The sky is as clear as it should be  
When two royal scions marry!

Let everyone celebrate your benefits,  
Oh, delightful peace!  
And may our Princess  
Be forever blessed.

Today the court is in a festive mood.  
A wedding day is a fine day;  
Already from our farthest provinces  
People come running, the crowds arrive!  
The sky is as clear as it should be  
When two royal scions marry!

Vive son altesse !  
Vive le prince et la princesse !  
*(The King, Marinoni and the Prince enter.)*

**SPARCK**

Eh ! bien ? se plaît-on à la cour  
Joyeux bouffon ?  
Ton entreprise  
Réussira-t-elle à ta guise ?  
As-tu fait quelque joyeux tour ?

**FACIO**

Parle donc !

**SPARCK, HARTMANN**

Parle donc !

**FANTASIO**

De moi vous serez fiers !  
Amis, amis  
Je me dévoue,  
Elsbeth ne sera pas princesse  
de Mantoue.

**CHORUS**

Vive son altesse !  
Vive le prince et la princesse !

**LE PRINCE AND MARINONI**

Princesse si charmante,  
Devant vous  
Souffrez que se présente  
Votre époux,  
Qu'il vous salue aux yeux de tous

Long live his Highness!  
Long live the Prince and Princess.

Well? Are you enjoying yourself at court  
Merry jester?  
Will your undertaking be  
As successful as you wished?  
Have you planned some merry pranks?

Tell us then.

Tell us then.

You will be proud of me!  
My friends, my friends,  
I shall sacrifice myself,  
Elsbeth will not be Princess of Mantua.

Long live His Highness!  
Long live the Prince and Princess.

Charming Princess,  
Permit your husband  
To present himself  
To you.  
So he may greet you in the sight of all.

Selon les lois de l'étiquette  
J'adresse ma requête  
Mais je sais  
Que votre altesse est prête  
Sans regrets,  
À se prêter à nos projets  
Pour le bonheur de ses sujets.

**LE ROI**

Taisez-vous donc, aide de camp !

**LE PRINCE**

Le compliment est éloquent.

**MARINONI**

Taisez-vous donc, aide de camp !

**FACIO, MAX, SPARCK, HARTMANN**

Taisez-vous donc, aide de camp !

**CHORUS**

Taisez-vous donc, aide de camp !

**FANTASIO**

Taisez-vous donc, aide de camp!

According to the laws of etiquette,  
I make my request  
But I know  
Your Highness is willing,  
With no regrets,  
To consent to our plans  
For her subjects' happiness!

Hold your peace, aide-de-camp!

Such an eloquent compliment!

Hold your peace, aide-de-camp!

Hold your peace, aide-de-camp!

Hold your peace, aide-de-camp!

Hold your peace, aide-de-camp!

**LE PRINCE, MARINONI AND FANTASIO**

Le ciel par qui tout être fut doté

Eût pu nous faire naître

Sans beauté

Sans bel esprit

Sans majesté

On nous eut unis tout de même.

Mais pour le rang suprême

Heaven, which endowed every living  
being,

Could have caused us both to be born

Without beauty,

Without wit,

Without majesty.

We would have been married anyway.

But since for the highest rank

Faits tous deux,  
Vous m'aimez ! je vous aime !  
C'est au mieux !  
Et cet hymen délicieux  
De nos deux coeurs comble les voeux.  
Quel beau jour !  
Quand s'unit  
Sans détour ! La politique avec l'amour !

### **CHORUS**

Taisez-vous donc, aide de camp

### **LE ROI**

C'est bien ! mais permettez  
Altesse à mes sujets,  
D'exprimer leur reconnaissance  
Et leurs voeux pour cette alliance  
Gage de bonheur et de paix.

### **MARINONI**

Je vais répondre à leurs souhaits.

### **LE PRINCE**

Il va répondre à leurs souhaits.

### **MARINONI**

Messieurs quand les races royales  
Forment un auguste lien,  
Lorsque deux nations rivaux  
Mêlent le sang tudesque au sang italien,  
Il semble qu'au ciel sans nuage  
Va resplendir un astre radieux  
Et que prenant son vol dans l'espace...

We've both been fashioned,  
You love me! I love you!  
Things could not be better!  
And this delightful union  
Fulfils the wish of both our hearts.  
Oh! What a fine day it is!  
When love and politics  
Come together without demur!

Hold your peace, aide-de-camp!

All well and good! But, Your Highness,  
Permit my subjects  
To express their gratitude  
And their good wishes for this union,  
A surety of happiness and peace.

I will answer their good wishes.

He will answer their good wishes.

Messieurs, when royal lines  
Form a noble bond,  
When two rival nations  
Mingle Teutonic and Italian blood,  
It seems that in the cloudless sky  
A radiant star will begin to shine  
And that, taking flight through space...

*(Fantasio, in a tree, lifts off Marinoni's wig with a branch.)*

Grands Dieux !

Good heavens!

**CHORUS**

Ah ! Grand Dieu !

Ah ! quel affront ! ah ! quel outrage !

C'est lui ! c'est le bouffon du roi !

**ELSBETH, FLAMEL**

Funeste imprudence ! Il brave le roi !

Je crains la vengeance,

J'ai pâli d'effroi !

**MARINONI, LE PRINCE, LE ROI**

Coupable démente, il brave le roi !

Vengeance ! vengeance !

J'ai pâli d'effroi !

**FACIO, MAX, SPARCK, HARTMANN**

Funeste imprudence ! Il brave le roi !

Je crains leur vengeance,

J'ai pâli d'effroi !

**CHORUS**

Un fou plein d'audace insulte le roi !

Pour lui, pas de grâce ! respect à la loi !

**LE ROI**

Qu'as-tu fait ? malheureux !

**MARINONI, LE PRINCE**

Réponds ! réponds !

**FANTASIO**

Ne suis-je pas dans mon emploi

Oh! Good heavens!

Oh! What an insult! Oh! What an outrage!

It's him! It's the King's jester!

Fateful foolhardiness. He defies the King!

I fear vengeance.

I've turned pale with fear.

Shameful madness, he defies the King!

Vengeance! Vengeance!

I've turned pale with fear.

Fateful foolhardiness! He defies the King!

I fear vengeance.

I've turned pale with fear.

An insolent fool insults the King!

No mercy for him! Show respect for  
the law!

What have you done? You wretch!

Answer! Answer!

I'm just doing my job,



Et qu'y trouvez-vous à redire ?  
L'extravagance est mon empire,  
Pour moi la folie est un art.  
Dites-moi voulez-vous,  
Voulez-vous par hasard  
Un bouffon  
Qui ne fit pas rire.

**LE PRINCE**

La mort !

**MARINONI**

La mort !

**LE ROI**

C'est trop !

**LE PRINCE AND MARINONI**

Non, c'est trop peu.

**LE ROI**

Qu'on l'emmenè !

**LE PRINCE**

L'audace est sans égale !

Outrager la majesté royale !

Ah ! quel affront ! ah ! quel scandale !

**MARINONI**

Outrager, outrager la majesté royale !

Ah ! quel affront ! ah ! quel scandale !

**CHORUS**

Ah ! quel affront ! ah ! quel scandale !

**FANTASIO**

Princesse, adieu !

Je vous l'avais bien dit

So what are you objecting to?  
Eccentric behaviour is my domain,  
For me ,acting the fool is an art.  
Tell me, would you want,  
Would you by any chance want  
A jester  
Who didn't make people laugh?

Put him to death!

Put him to death!

That's too harsh!

No, that's not harsh enough!

Take him away!

Such incredible nerve!

Offending Royal Majesty!

Oh, what an insult! Oh, what a scandal!

Offending, offending Royal Majesty!

Oh, what an insult! Oh, what a scandal!

Oh, what an insult! Oh, what a scandal!

Princess, farewell!

As I definitely told you

Pour vous je me dévoue  
Et vous ne serez pas princesse  
de Mantoue.

**ELSBETH**

Le sort capricieux  
De nos desseins se joue,  
Le prince eut fait bien mieux,  
De rester à Mantoue.

**FLAMEL, MARINONI, LE ROI, FACIO, MAX, SPARCK, CHORUS**

Le sort capricieux  
De nos desseins se joue,  
Le prince eut fait bien mieux,  
De rester à Mantoue.

**LE PRINCE**

Le sort capricieux  
De nos desseins se joue,  
Vraiment j'aurais fait mieux  
De rester à Mantoue.

**ELSBETH**

Il arrache à l'hymen  
La triste fiancée,  
Lui seul me tend la main  
Quand j'étais délaissée.

**LE PRINCE**

Maraud, c'est ta faute !

**MARINONI**

Evitez un éclat,  
Faut-il que je l'ôte ?

I sacrifice myself for you,  
And you will not be Princess of Mantua.

Fickle fate  
Pays no heed to our plans.  
The Prince would have done better  
To stay in Mantua.

Fickle fate  
Pays no heed to our plans.  
The Prince would have done better  
To stay in Mantua.

Fickle fate  
Pays no heed to our plans.  
I really would have done better  
To stay in Mantua.

From marriage, he rescues  
The sad, betrothed maid.  
He alone holds out his hand to me  
When I was forsaken.

Rascal, it's your fault!

Avoid a scandal.  
Should I take it off?





Cast rehearsal in the  
Opera Rara music library

## LE PRINCE

Quel moment délicat  
Maraud, c'est ta faute!

*etc.*

What an awkward situation,  
Rascal, it's your fault.

*etc.*

## ALL

Ah ! Le sort capricieux  
De nos desseins se joue,

*etc...*

Oh! Fickle fate  
Pays no heed to our plans,

*etc...*

## END OF ACT II

## ACT III

### [7] Entr'acte

1st Tableau. *A prison.*

## SCENE I

### [8] FANTASIO

Par Jupiter ! Je l'avais bien prédit !  
Voilà le mariage manqué et tout remis  
en question. Le prince de Mantoue a  
demandé ma tête en échange de sa  
peruque ; le roi de Bavière a trouvé la  
peine un peu forte et n'a consenti qu'à  
la prison. Ainsi la princesse reste fille,  
du moins pour cette fois. S'il n'y a

By Jove! This was exactly what I had  
predicted: the wedding is off and  
everything has been called into  
question. The Prince of Mantua has  
demanded my head in return for his  
wig; the King of Bavaria considered  
that punishment too harsh and would  
only agree to throw me in prison.

pas là le sujet d'un poème épique en douze chants, je ne m'y connais pas !

*(He lies down.)*

Est-il bien certain que le poème en soit à sa fin ? Il manque l'incident de la princesse dans le cachot. Justement, j'entends crier les gonds de la porte : c'est Elsbeth qui entre. Je n'ai plus qu'à fermer les yeux...

*(He pretends to be asleep.)*

## SCENE II

*Fantasio (asleep), Elsbeth.*

### ELSBETH

*(She enters, holding a lamp. She looks around for Fantasio and leaves her lamp on the table.)*

Il dort. J'aime autant cela, et cependant j'étais venue pour lui parler... Il s'est exposé pour moi à la colère du prince, à celle de mon père...

*(gazing at Fantasio)*

Si je pouvais voir son visage... Psyché, prends garde!

So the Princess remains a maid, at least for now. If I'm not very much mistaken, this would make the perfect subject for an epic poem in twelve cantos.

Has the poem definitely come to an end? It lacks the incident of the Princess in the dungeon. In fact, I hear the hinges of the door creaking: Elsbeth is coming in. All I need to do is close my eyes...

He's asleep. I prefer that, even though I did come here to talk to him. For my sake, he incurred the anger of both the Prince and my father...

If only I could see his face... Psyche, watch out!

## [9] ELSBETH

Psyché pauvre imprudente,

Voici

Que ton désir me tente

Aussi,

Pourtant j'étais heureuse,

Pourquoi

Suis-je aussi curieuse

Que toi ?

Quand de l'hymen le jour nous a souri,

Il faudrait cependant connaître son mari.

Sa lèvre que j'épie

Se tait,

Il rêve à sa folie,

Qui sait ?

Ô doute

Qu'il fit naître

Au bien,

Peut-être à moi, peut-être

À rien.

Quand de l'hymen le jour nous a souri,

Il faudrait cependant connaître son mari.

Poor careless Psyche,

See

How I am tempted by your desire

Too.

And yet I was happy.

Why

Am I as inquisitive

As you?

When the happy day of marriage has  
come,

You should, however, recognise your  
husband's face.

His lips which I watch closely

Keep their silence,

Perhaps he is dreaming of his  
foolishness,

Who knows?

Oh, uncertainty

Which he aroused

Perhaps

For my own good, perhaps

For nothing.

When the happy day of marriage has  
come,

You should, however, recognise your  
husband's face.

**[10] FANTASIO**

Est-ce un rêve ?

*(looking at Elsbeth)*

Vous ! Princesse ! Vous ici !

*(getting to his feet)*

Quelle surprise ! Jamais je ne me serais attendu...

**ELSBETH**

Je devais venir. Vous avez risqué pour moi votre vie ou tout au moins votre liberté. Ce que je regrette, c'est que votre dévouement aura été inutile, je ne pourrai refuser à mon père ce qu'il a le droit de me demander... Ce consentement qui doit faire le bonheur de son peuple.

**FANTASIO**

Ainsi, vous voulez vous sacrifier pour éviter la guerre, pour empêcher tout un peuple de revêtir des uniformes et de marcher au son du tambour ! Mais ces gens-là finiront par vous en vouloir mortellement et vous le savez. Laissons faire tous ces êtres qui se disent raisonnables, cela ne nous regarde pas !

**[11] FANTASIO**

Il n'est qu'un refrain à chanter,  
Un refrain plus vieux que le monde

Am I dreaming?

You! Princess! Here!

What a surprise! I would never have expected...

I had to come. You risked your life, or at least your freedom, for me. My only regret is that your sacrifice will have been in vain. I won't be able to refuse my father what he has every right to ask of me... My consent, which will guarantee the happiness of his people.

So you want to sacrifice yourself to avoid war, to prevent an entire nation from putting on their uniforms and marching to the beat of the drum! But those people will end up hating you for it, and you know it. Let people who claim to be sensible do what they want, it's none of our business!

There is only one song to sing,  
A song older than the world



Et sous la tresse brune ou blonde  
Toute femme doit l'écouter.  
Partout sous le jour radieux,  
Comme au sein de la nuit obscure,  
Il n'est qu'un mot que la nature  
Redit dans son concert joyeux :  
« Aimez, Aimez, soyez heureux ! »

**ELSBETH**

*(To herself)*

Quelle clarté nouvelle  
À mes yeux se révèle.

**FANTASIO**

Elsbeth, pour peu que vous daigniez  
m'aimer,

Là, sous vos yeux je vais me transformer.

**ELSBETH**

Vous voulez rire !

**FANTASIO**

Non, ce ne sera qu'un rêve,  
Un éclair fugitif  
S'éteignant aussitôt  
La dernière lueur d'un beau  
jour qui s'achève,  
Un amoureux rayon éclairant ce cachot,  
Un mot, un seul mot de tendresse  
Et vous me rendez la jeunesse !

**ELSBETH**

Partout sous le jour radieux,  
Comme au sein de la nuit obscure,

And every woman, whether brunette  
Or blonde, should heed it.  
Everywhere, in the bright daylight,  
As in the depths of dark night,  
There is only one thing that nature  
Repeats in its joyful chorus:  
“Love, love and be happy!”

My eyes can suddenly  
See much more clearly.

Elsbeth, if you deign to love me,

Here, before your eyes, I will change.

You're joking!

No! It will be but a dream,  
A fleeting flash  
That immediately fades,  
The last light of a fine day  
That draws to a close  
A loving ray illuminating this cell,  
A word, a single, tender word,  
And you give me back my youth!

Everywhere, in the bright daylight!  
As in the depths of dark night,

Il n'est qu'un mot que la nature  
Redit dans son concert joyeux :

**ELSBETH AND FANTASIO**

« Aimez, Aimez, soyez heureux ! »

*(During the ensemble, Fantasio has removed his hump, his wig and his fool's cap: when she turns round, Elsbeth sees that he has changed completely.)*

There is only one thing that nature  
Repeats in its joyful chorus:

“Love, love and be happy!”

**ELSBETH**

Dieu ! J'ai peine à le reconnaître !

**FANTASIO**

D'un peu d'amour voilà l'effet,  
Déjà peut-être je vous semble moins  
laid !

Ne le trouvez-vous pas ?

**ELSBETH**

Je n'ose vous l'avouer !

**FANTASIO**

Vous voyez la métamorphose,  
Et de ce prodige la cause...  
C'est...

**ELSBETH**

C'est ? ...

**FANTASIO**

C'est que vous m'aimez,  
Un peu ! ...

**ELSBETH**

Non, non,  
Vous vous trompez.

Goodness! I hardly recognise him!

See what a little love can do.  
Perhaps I already seem less ugly to  
you?  
Is that not the case?

I daren't admit it to you!

You can see the metamorphosis,  
And the cause of this miracle...  
Is...

Is?

That you love me,  
Just a little?

No, no,  
You're mistaken.

**FANTASIO**

Regarde-toi, la jeune fille,  
Ton coeur bat et ton oeil pétille !

Aujourd'hui le printemps, Elsbeth,  
demain l'hiver.

Quoi ! tu n'as pas d'étoile.

**ELSBETH**

Qu'entends-je ! cette voix !

Le soir sous la feuillée...

C'est lui ! lui qui chantait,

Et c'est encore hier.

Lui ! lui qui m'a consolée !

Ah !

Moi, pour un peu d'amour,  
Je donnerais mes jours,  
Et je les donnerais pour rien  
Sans les amours.

**FANTASIO**

Oui, dans ce coeur,  
Mieux que vous j'ai su lire,  
Dans vos regards  
J'ai vu la flamme luire,  
Dans votre coeur j'ai su lire.

Vous cherchez à le retenir  
Ce mot, ce doux mot

Take a look at yourself, fair maiden,  
Your heart is beating and your eyes are  
sparkling.

Today it is spring, Elsbeth, tomorrow  
winter!

What! You have no guiding star.

What do I hear! That voice!

That evening under the leafy boughs.

It was him. He was the one singing,

And it was only yesterday.

It was him! He was the one who  
comforted me!

Oh!

Myself, for a little love,  
I would sacrifice all my days,  
And I'd consider them worthless  
If I had no love!

Yes, I could read  
Your heart better than you,  
In your eyes,  
I saw the flame growing,  
I could read your heart.

You try and hold them back  
Those words, those sweet words,

Je vous aime !  
Qui de vos lèvres de lui-même  
S'échappait avec un soupir.  
Ce mot, ce mot, ce doux mot :

Je vous aime ! je vous aime !

**ELSBETH**

Sur mes lèvres il doit mourir,  
Ce mot, ce doux mot : je vous aime,

Qui déjà semblait de lui-même  
S'échapper avec un soupir,  
Sur mes lèvres il doit mourir.  
Ce mot : je vous aime !

**FANTASIO**

Elsbeth, vous m'aimez donc ? parlez !

**ELSBETH**

Pourquoi me taire ?  
À l'époux choisi par mon père,  
Prince, sans hésiter  
J'accorderais ma main.

**FANTASIO**

Un prince ? Où donc est-il ?  
Ce n'est pas moi j'espère

**ELSBETH**

Ce n'est pas vous ?

**FANTASIO**

Non, non, c'est bien certain !

I love you!  
Which from your lips escaped  
All by themselves with a sigh.  
Those words, those words, those  
sweet words:  
I love you! I love you!

On my lips they must die,  
Those words, those sweet words:  
I love you,  
Which already seemed to escape  
All by themselves with a sigh.  
On my lips, they must die.  
Those sweet words: I love you!

So do you love me, Elsbeth? Tell me.

Why should I keep quiet?  
To the husband chosen by my father,  
Prince, without hesitation,  
I would give my hand.

A Prince? Where is he then?  
It isn't me, I hope.

It isn't you?

No, no, there's no doubt about that!

**ELSBETH**

Mais qui donc êtes-vous ?  
Le direz-vous enfin.

**FANTASIO**

Je suis Fantasio, madame,  
Un simple bourgeois de Munich,  
Et si j'en crois le bruit public,  
Mauvais sujet au fond de l'âme.

**ELSBETH**

Ah ! vous m'avez trompée  
Et mon coeur s'est trahi !

**FANTASIO**

Eh ! bien ! princesse  
Ah ! n'écoutez que lui, Elsbeth,  
Ne cherchez pas à le retenir  
Ce doux mot : je vous aime !

**ELSBETH**

Sur mes lèvres il doit mourir  
Ce doux mot : je vous aime !

**ELSBETH, FANTASIO**

Ah !  
Moi, pour un peu d'amour,  
Je donnerais mes jours,  
Et je les donnerais pour rien  
Sans les amours.

*(At the end of the duet, Flamel rushes in.)*

Who are you then?  
Tell me who you are.

My name is Fantasio, Madame.  
An ordinary burgher from Munich.  
And if public opinion is to be believed  
A bad subject through and through.

Oh! You deceived me  
And my heart has been betrayed!

What! Princess  
Oh! Listen only to your heart, Elsbeth,  
Don't try to hold back  
Those sweet words: I love you!

On my lips they should die,  
Those sweet words: I love you.

Oh!  
Myself, for a little love,  
I would sacrifice all my days,  
And I'd consider them worthless  
If I had no love!

### SCENE III

*Fantasio, Elsbeth, Flamel.*

#### [12] FLAMEL

Princesse, on vous cherche. Le roi vous a fait demander plusieurs fois.

Princess, they're looking for you. The King has asked for you several times.

#### ELSBETH

C'est veien. Le prince n'a pas reparu au palais ?

Very well. Has the Prince come back to the palace?

#### FLAMEL

Non, princesse. Cependant on sait qu'il n'a pas encore quitté la ville.

No, Princess. Although we know he hasn't left town yet.

#### ELSBETH

*(to Fantasio)*

Je veux que vous quittiez cette prison.

I want you to leave this prison.

*(to the page)*

Flamel, comment pourra-t-il sortir ?

Flamel, how can he get out?

#### FLAMEL

Je ne sais. Au moment où j'arrivais, on relevait les fonctionnaires, et j'ai entendu donner les ordres les plus sévères.

I don't know. As I was arriving, they were changing the guards and I heard them giving the strictest orders.

#### FANTASIO

N'est-ce que cela qui vous embarrasse ! Vous allez voir.

Is that all that's worrying you! Just wait and see.

*(He raps on the door.)*

Holà ! hé ! un soldat !

Hey there! Fetch a soldier!

*(A Swiss guard appears.)*

## SCENE IV

*The same characters, a Swiss guard.*

*(The Swiss guard recognises the Princess and presents arms.)*

### FANTASIO

Ah ! voilà notre affaire. Dis-moi, mon brave suisse, quelle est ta consigne ?

### LE SUISSE

Ohé ! hafré lé gouzigne té carter sur mon tête un pouffon laid et possu !

### FANTASIO

Un pouffon laid et possu ! À merveille ! Il est là-bas qui ronfle. Veille bien, brave suisse, et exécute ta consigne militairement.

### LE SUISSE

Bilidairement.

### FANTASIO

*(to Elsbeth)*

Adieu.

### ELSBETH

Tiens, voilà la clef des jardins ...

Tu reviendras ?

*(Fantasio takes the key and bows to Elsbeth as she walks past him.*

*He then casually saunters out, followed by Flamel. The Swiss guard, his weapon shouldered, turns round and exits, double-locking the door behind them.)*

Ah! Just the ticket. Tell me, my good Swiss guard, what are your orders?

Vell! My orders are to guard an ugly, hunchbacked vool on pain of death!

An ugly, hunchbacked vool! Wonderful! He's over there, snoring. Guard him carefully, my good Swiss guard, and carry out your orders in true military fashion.

In true military vashion.

Farewell.

Here, take the key to the palace gardens...

You will come back, won't you?

## [13] Entr'acte

2nd Tableau. *The square in front of the King's palace.*

### SCENE I

*Le Prince, Marinoni*

#### [14] MARINONI

*(running after the Prince, who is still very upset)*

Calmez-vous, prince ! Calmez-vous,  
de grâce !

Calm down, Prince! Calm down, I beg  
you!

#### LE PRINCE

Non ! Je ne veux pas me calmer.

No! I don't want to calm down.

#### MARINONI

Vous aviez résolu d'abord de quitter  
la cour sans vous faire connaître !

I thought you had already decided to  
leave the court without revealing your  
identity!

#### LE PRINCE

Eh bien ! Je change de résolution...  
et je vais changer d'habit. Il est temps  
que j'éclate ! Cela ne se passera pas  
ainsi... une perruque royale accrochée  
à une branche ! ... Et ce père ! ... Ce  
roi de Bavière ! ... qui se met à rire, en  
voyant la perruque de son gendre voler  
dans les airs ! Car, enfin, Marinoni,  
je conviens que c'est ta perruque qui  
a été enlevée mais... Ah ! il y a une  
providence! C'est le destin qui a sauvé  
de l'affront le plus intolérable la

Well, I've changed my mind... and I'm  
going to change my clothes. It's time for  
me to show my true colours! I won't  
stand for it. A royal wig hanging from a  
branch! And that father! That King of  
Bavaria! Who began laughing at the sight  
of his son-in-law's wig flying into the air!  
Because, really, Marinoni, I accept  
that it was your wig that was whipped  
off, but when I think that if it had been  
me... Oh! There is such a thing as  
Providence! Destiny saved the head which



tête qui gouverne mes peuples. Mais,  
par le ciel ! tout sera connu ! Marinoni !  
Rends-moi mon habit !

governs my people from suffering the  
most intolerable insult. But, heavens  
above, everything shall be known!  
Marinoni! Give me back my coat!

### [15] MARINONI

Reprenez cet habit mon prince,  
Cet habit rose, grâce auquel,  
De vos serviteurs le plus mince  
Fut tout un jour plus qu'un mortel.  
Ce bel habit était la cause  
D'honneurs qu'on ne me rendra plus,  
C'est à vous seul qu'ils étaient dus.  
Reprenez donc cet habit rose.

Take back this coat, my Prince,  
This pink coat, thanks to which  
Your most humble servant was  
More than a mortal for a whole day.  
This fine coat caused me to receive  
Honours that I am no longer due.  
They are yours alone by right,  
So take back this pink coat.

Redevenez ce que vous êtes,  
Je redeviens ce que je suis,  
Marchez le front haut dans les fêtes  
J'abdique et de loin je vous suis.  
Ce bel habit était la cause  
D'honneurs qu'on ne me rendra plus,  
C'est à vous seul qu'ils étaient dus.  
Reprenez donc cet habit rose.

Become once more who you really are,  
I shall become again who I really am,  
Walk with head held high at banquets  
I abdicate and follow behind at a distance.  
This fine coat caused me to receive  
Honours that I am no longer due.  
They are yours alone by right,  
So take back this pink coat.

### [16] LE PRINCE

Oùï, oùï, je connais ton dévouement !  
Viens ! Je vais dire au roi son fait  
en propres termes !  
*(They enter the palace.)*

Yes, yes, I'm aware of your devotion!  
Come! I shall give the King a piece of my  
mind with a few well-chosen words!

## SCENE II

*Sparck, Hartmann, Facio, the students, then the townspeople.*

*(The students, who were listening and watching the Prince and Marinoni, appear on stage.)*

### [17] FACIO, CHORUS OF STUDENTS

Ils sont entrés dans le palais  
Et nous allons bientôt apprendre  
À quel destin il faut s'attendre  
Est-ce la guerre ? est-ce la paix ?

#### SPARCK

*(arriving)*

Le prince est-il parti ? Connaît-on  
ses projets ?

### FACIO, HARTMANN, CHORUS OF STUDENTS

Il est entré dans le palais  
Et nous allons bientôt apprendre  
À quel destin il faut s'attendre  
Est-ce la guerre ? est-ce la paix ?

#### SPARCK

À tout l'on nous trouvera prêts  
Mais le chef que l'on demande  
C'est Fantasio !  
Lui ! lui seul !

### CHORUS OF STUDENTS

Il a raison !

#### SPARCK

Quelqu'un de vous l'a-t-il vu ?

They have gone into the palace  
And we shall soon learn  
What fate has in store for us.  
Will it be war? Will it be peace?

Has the prince left? Does anyone know  
what his plans are?

He has gone into the palace  
And we shall soon learn  
What fate has in store for us.  
Will it be war? Will it be peace?

They will find us ready for anything.  
But the leader everyone is asking for  
Is Fantasio!  
Him! Him alone!

He is right!

Has anyone seen him?

**FACIO, CHORUS**

Non ! non !

**HARTMANN**

Sans doute on le garde en prison.

**SPARCK**

Il faut qu'on nous le rende.

**FACIO, CHORUS OF STUDENTS**

C'est lui que l'on demande.

**HARTMANN**

Oui, qu'on le rende, il le faut.

**FACIO, CHORUS OF STUDENTS**

Ou nous briserons tout plutôt.

**FACIO, CHORUS OF STUDENTS**

Nous ferons une émeute

**FACIO**

Pour le sauver, oui,

Que l'on s'ameute !

Fantasio ! Fantasio ! Fantasio !

**SPARCK, HARTMANN, CHORUS OF STUDENTS**

Pour le sauver que l'on s'ameute, oui,

Fantasio ! Fantasio ! Fantasio !

*(The crowd has gradually arrived, drawn by the noise made by the students.*

*Women and burghers mingle with the groups.)*

**CHORUS OF BURGHERS AND THEIR WIVES**

Ils ont raison ! Ils ont raison !

Oui, ils ont raison !

Fantasio ! Fantasio ! Fantasio !

No! No!

He is probably still being held in prison!

They have to give him back to us.

He's the one people are asking for.

Yes, they have to give him back to us!

Or we'll smash up everything instead.

We'll start a riot.

To save him, yes,

Let's start a riot!

Fantasio! Fantasio! Fantasio!

Let's start a riot to save him, yes!

Fantasio! Fantasio! Fantasio!

They are right! They are right!

Yes, they are right!

Fantasio! Fantasio! Fantasio!

**A PASSER-BY***(shouting louder than the others)*

Ils ont raison ! cent fois raison !

Ils ont raison !

*(to the man standing next to him)*

De quoi donc est-il question ?

**FACIO**

C'est Fantasio qu'on demande.

**THE PASSER-BY***(speaking)*

Connais pas !

**CHORUS**

Il faut, il faut qu'on nous le rende !

**SPARCK**

Fantasio nous l'aimons tous,

Pour le sauver unissons-nous !

**CHORUS**

Unisson-nous, unissons-nous !

**SPARCK***(to the crowd)*

Allez dans toutes les familles

Voyons, voyons, répondez bons

bourgeois,

Interrogez tout à la fois

Vos enfants, vos femmes, vos filles,

Ils vous diront

Rendez-le nous !

De marcher à notre tête

Lui seul est digne parmi tous,

They are right! A hundred times over!

They are right!

What's all this about?

They're shouting for Fantasio.

No idea who he is.

They have to give him back to us!

Fantasio! We all love him!

Let's join forces to save him!

Let's join forces, let's join forces!

Go to all the families

Come on, reply, good burghers,

Ask everyone together,

Your children, your wives, your daughters;

They will tell you

To give him back to us!

He is the only one fit

To be our leader,

Que son triomphe ici s'apprête

Let's prepare a triumphant welcome  
for him

Et que chacun lui fasse fête !

And greet him with great fanfare!

**FACIO, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

Que son triomphe ici s'apprête

Let's prepare a triumphant welcome  
for him

Et que chacun lui fasse fête !

And greet him with great fanfare!

Fantasio ! Fantasio ! Fantasio !

Fantasio! Fantasio! Fantasio!

### SCENE III

*The same characters, Fantasio.*

#### [18] FANTASIO

*(dressed as a student. He appears from the other side of the stage.)*

Eh ! bien ! Le voilà, Fantasio !

Well, here's Fantasio!

**FACIO**

Qui t'a mis en liberté ?

Who set you free?

**FANTASIO**

C'est le gouvernement... sous sa plus  
jolie forme... Qu'est-ce qu'ils veulent,  
tous ces gens-là ?

The government... in its loveliest form.  
What do all these people want?

**SPARCK**

Ils veulent se battre !

They want to fight!

**FANTASIO**

Pourquoi ?

Why?

**SPARCK**

Parce qu'on t'a mis en prison.

Because you were thrown in prison.

**FANTASIO**

Mais puisque je n'y suis plus ! ... Et qu'est-ce qu'on fait là, dans le palais ?

**SPARCK**

Les souverains ? ... Ils discutent la paix ou la guerre.

**ALL**

*(turning towards the palace)*

La guerre ! La guerre !

**FANTASIO**

*(to Sparck)*

Attends un peu...

*(to the townspeople)*

Vous voulez la guerre ?

**ALL**

Oui... oui...

**FANTASIO**

Pourquoi ? ... Vous avez des femmes, des enfants, des mères, des bestiaux, des maisons... ceux qui n'ont rien de tout cela ont la vie, le soleil, l'espérance, l'amour, le vin ! Et vous voulez vous battre et vous massacrer les uns les autres ; pourquoi ? Parce qu'il a passé par la cervelle d'un bouffon d'enlever la perruque d'un prince ! Et encore, ce n'était pas le prince... C'était un imbécile déguisé en altesse... tandis que l'altesse était à côté déguisée en imbécile... Retournez donc à vos

But I'm no longer there! And what are they doing in the palace?

The rulers? They're arguing whether to have peace or war.

War! War!

Wait a minute...

Do you want to go to war?

Yes... yes...

Why? You have wives, children, mothers, houses, and those of you who don't have any of those things, have life, sunshine, hope, love and wine! So why do you want to fight and kill each other? Because a jester had the bright idea of stealing a prince's wig! And anyway, it wasn't even the Prince. It was an idiot disguised as His Highness, while His Highness was on the side-lines disguised as an idiot. Go back to your jobs, your pleasures, your loves and instead of opting for death, opt for life

travaux, à vos plaisirs, vos amours...  
au lieu de donner la mort, donnez la vie,  
et, si les rois ont encore besoin de la  
guerre, qu'ils se la fassent entre eux...

**ALL**

C'est vrai ! C'est vrai ! Il a raison !

**THE STUDENTS**

Vive Fantasio !

**HARTMANN**

Jamais la fête des fous n'aura inspiré  
de plus sages discours !

**FANTASIO**

*(pointing to the palace)*

Eh bien, à nos princes maintenant !

Laissez-nous faire.

**[19] ALL**

Oui, oui.

**FINALE**

**FACIO, HARTMANN, CHORUS**

Sous ta bannière on se rallie,  
Et tes amis avec bonheur  
Vont célébrer en ton honneur  
Le triomphe de la folie  
Chacun te proclame en ce jour  
Roi des fous, et voici tes sujets  
et ta cour.

and, if these kings still need to go to  
war, let them wage war on each other...

It's true! It's true! He's right!

Hurrah for Fantasio!

Never has the Feast of Fools inspired a  
more sensible speech!

Well, it's up to our rulers now!

Let's leave them to it.

Yes, yes.

Everyone is rallying to your banner  
And your friends with happiness  
Will celebrate the triumph  
Of folly in your honour,  
Today, everyone is proclaiming you  
King of Fools, and here are your  
subjects and your court.

## SCENE IV

*The same characters, students dressed as jesters.*

### SPARCK

Oui, puisqu'ils déraisonnent tous  
Deviens leur arbitre et leur juge.  
Reprends donc le bonnet des fous,  
De la raison dernier refuge.  
Ami, comme un sceptre, reprends  
Ta marotte aux grelots brillants,  
Le sort des fous est agréable,  
Le sort des fous est trop heureux.  
Est-il un homme raisonnable  
Qui n'aimât changer avec eux.

### FACIO, HARTMANN, CHORUS

Le sort des fous est agreeable  
Le sort des fous est trop heureux  
Est-il un homme raisonnable  
Qui n'aimât changer avec eux !

### FACIO

Ils sortent du palais, rangez-vous !

Le voilà !

### SPARCK, HARTMANN, CHORUS

Rangeons-nous ! le voilà !

Yes! Since they're all talking nonsense,  
Become their arbiter and their judge!  
Put on the fool's cap again  
The final refuge of reason.  
My friend, like a sceptre, take up again  
Your fool's bauble with its shiny bells.  
The lot of fools is a pleasant one,  
The lot of fools is a happy one.  
Is there any wise man in the world  
Who wouldn't change places with them.

The lot of fools is a pleasant one,  
The lot of fools is a happy one.  
Is there any wise man in the world  
Who wouldn't change places with them!

They're coming out of the palace!  
Stand aside!  
There they are!

Let's stand aside! Here they are!



## SCENE V

*The same characters, the Prince, Marinoni, the King, Elsbeth, pages, chamberlains, guards.*

### LE PRINCE

*(coming out of the palace. To the King.)*

Sire, adieu ! voici donc les guerres  
allumées,

Nous ne nous reverrons qu'au sein de  
nos armées.

### FANTASIO

*(to the Prince)*

Arrêtez.

### LE PRINCE

Qu'est-ce donc ? et quels sont ces  
gens-là ?

### FANTASIO

Si vous voulez vous battre eh bien ! tirez  
le glaive !

Princes, que le débat entre vous deux  
s'achève.

### LE PRINCE

Que dit-il ?

### MARINONI

Que dit-il ?

### FANTASIO

Je dis tout haut ce qu'ils disent tout bas

Roi, battez-vous, cela ne nous regarde  
pas.

Your Majesty, farewell! So war has broken  
out.

When we see each other again, it will be  
in the midst of our armies.

Stop.

What is it? And who are all these people?

If you want to fight, well, draw your  
swords!

Princes, let the conflict between you  
come to an end.

What is he saying?

What is he saying?

I'm saying out loud what they are  
whispering.

King, fight if you want! It's nothing to do  
with us!

**CHORUS**

Oui, qu'ils se battent cela ne nous  
regarde pas.

**LE PRINCE**

Quoi ! nous faire battre en personne !  
Vraiment cette démente m'étonne !

**FANTASIO**

Je viens au nom du roi vous défier  
en face !

**LE PRINCE**

Marinoni, je vais te faire un grand  
honneur,

Tu te battras pour moi, j'y consens !

**MARINONI**

Monseigneur, nous sommes incompris,

Vraiment à votre place,  
Je crois que j'en rirais,  
J'en rirais !

**LE PRINCE**

Tu crois ? que faut-il que je fasse ?

**FANTASIO**

Vous hésitez ! eh bien ! faites la paix !

Et deux peuples vous rendront grâce  
D'avoir assuré leur bonheur !

**LE PRINCE**

C'est une idée, au moins, j'en sors à  
mon honneur.

Yes, let them fight each other! It's  
nothing to do with us.

What! Fight each other in person?  
Really! I am amazed at this madness.

I come in the name of the King to defy  
you to your face.

Marinoni! I shall do you a great honour!

You will fight for me, I will allow it.

Your Royal Highness, no one  
understands us!  
Truly, in your shoes,  
I think I would laugh it off,  
I would laugh it off!

Really? What should I do?

You're hesitating, are you? Well then,  
make peace!

And two nations will thank you  
For assuring their happiness.

That's a good idea! At least I'll come out  
of it with my honour intact.

*(Solemnly to the townspeople.)*

Sachez ma volonté pleine, entière,  
absolue,

Je retourne à Mantoue et la paix est  
conclue.

**FLAMEL, FACIO, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

Vive le prince ! hurrah ! vive le roi !

Vive Fantasio ! Vive Fantasio !

*(The Prince shakes the king's hand)*

**LE PRINCE**

Quant à toi, gai compère,  
Je te pardonne et je te fais comte.

**ALL**

Comte !

**LE PRINCE**

Comte pour avoir fait déclarer cette  
guerre.

**LE ROI**

Moi ! prince !

**ALL**

Prince !

**LE ROI**

Prince, pour avoir fait conclure la paix !

**FANTASIO**

*(to the Princess)*

Princesse, cette clef que votre main  
si chère

Daigna me confier,

La voilà !

This is my full, entire, absolute will,

I shall return to Mantua and peace is  
agreed.

Long live the Prince! Hurrah! Long live  
the King!

Hurrah for Fantasio! Hurrah for Fantasio!

As for you, merry fellow,  
I pardon you and I appoint you Count.

Count!

Count, for causing war to break out.

And I! Prince!

Prince!

Prince, for causing peace to be agreed.

Princess, take this key

That your beloved hand  
Deigned to place in my care!

**ELSBETH**

La clef du jardin,

Ah ! garde-la.

*(Repeat of the chorus and the triumph of folly)*

The key to the gardens?

Oh! Keep it.

**FLAMEL, FACIO, SPARCK, HARTMANN, CHORUS**

Sous ta bannière on se rallie,

Et tes amis avec Bonheur

Vont célébrer en ton honneur

Le triomphe de la folie

Chacun te proclame en ce jour

Roi des fous, et voici tes sujets et ta  
cour.

Chantons !

Fantasio, fêtons-le tous !

Vive le roi, le roi des fous !

Everyone is rallying to your banner

And your friends with happiness

Will celebrate the triumph

Of folly in your honour.

Today, everyone is proclaiming you

King of Fools, and here are your subjects  
and your court.

Let us sing!

Fantasio, let us all celebrate!

Long live the King, the King of Fools!

**END OF THE OPERA**

## APPENDICES

A true man of the theatre, Offenbach always took great care over the texts of his operas, even to the point of axing some of the finest musical numbers in rehearsal or, occasionally, during early performances. 'Rhythm, always rhythm' was his watchword. Certain numbers from *Fantasio* met with this fate on the eve of the opera's Paris performances. It would have been a pity, however, to do without the complete version of 'Ballade à la lune' or the fine romance 'Pleure, le ciel te voit', so we have included them here.

### Ballade à la Lune

#### [20] FANTASIO

Voyez dans la nuit brune  
Sur le clocher jauni  
La Lune  
Comme un point sur un i !

Lune quel esprit sombre  
Promène au bout d'un fil  
Dans l'ombre  
Ta face et ton profil ?

Qui t'avait éborgnée  
L'autre nuit ? t'étais-tu  
Cognée  
À quelque arbre pointu ?

See in the dark night  
Over the yellowed steeple  
The moon  
Like a dot over the letter i!

Moon, what gloomy sprite  
Is taking your face and profile  
For a walk on a leash  
Through the dark?

Who blinded you in one eye  
The other night? Did you  
Bump into  
Some sharp tree?

Va ! lune moribonde  
Le beau corps de Phoebé  
La blonde  
Dans la mer est tombé ! ...

Rends-nous la chasseresse  
Blanche, au soin virginal,  
Qui presse  
Quelque cert matinal ! ...

Ah ! le soir, dans la brise  
Phoebé, soeur d'Apollo  
Surprise  
A l'ombre, un pied dans l'eau !

Phoebé, qui la nuit close  
Aux lèvres d'un berger  
Se pose  
Comme un oiseau léger !

Lune, en notre mémoire  
De tes belles amours  
L'histoire  
T'embellira toujours !

T'aimera le vieux pâtre  
Seul, tandis qu'à ton front  
D'albâtre  
Ses dogues aboieront

Oh, dying moon,  
The lovely body of Phoebe,  
The fair-haired girl,  
Has fallen into the sea!

Give us back the White huntress  
With her maidenly breast,  
Who relentlessly pursues  
Some morning stag!

Oh! In the evening, into the breeze,  
Phoebe, sister of Apollo,  
Is surprised in the dark  
With one foot in the water!

Phoebe, who, after the night ends,  
On the lips of a shepherd  
Alights  
Like a nimble girl!

Moon, in our memory,  
The story  
Of your handsome lovers  
Will always make you lovelier!

The lonely old shepherd  
Will love you, while at your brow  
Of alabaster  
His mastiffs will bay.

T'aimera le pilote  
Dans son grand bâtiment  
Qui flotte  
Sous le clair firmament !

Et la fillette preste  
Qui passe le Buisson  
Pied leste  
En chantant sa chanson !

Et qu'il vente ou qu'il neige,  
Moi-même chaque soir  
Que fais-je,  
Venant ici m'asseoir ?

Je viens voir à la brune,  
Sur le clocher jauni  
La lune  
Comme un point sur un i.

You will be loved by the pilot  
In his great vessel  
While floats  
Beneath the clear skies!

And by the nimble maid,  
Who speeds past the bush  
Fleet-footed,  
Singing her song!

And come wind or snow,  
What do I do,  
Every evening  
When I come to sit here?

I come at dusk to see,  
Over the yellowed steeple,  
The moon  
Like a dot above the letter i!

## Romance – Fantasio

### [21] FANTASIO

Pleure! le ceil te voit, pleure fille adoré

Laisse une douce larme au bord de tes  
beaux yeux

Briller en s'écoulant comme une étoile  
aux cieus,

Comme une étoile, une étoile aux cieus.  
Bien des infortunées dont la cendre  
est pleurée

Ne demandaient pour vivre et pour bénir  
leurs maux

Qu'une larme, une seule, et de deux  
yeux,

De deux yeux moins beaux.

Weep, Heaven sees you, weep, adored  
girl

Let a gentle tear shine in your beautiful  
eyes,

As it falls like a star through the skies

Like a star, a star through the skies.

Many a poor wretch whose ashes are  
mourned,

Asked but for a tear, a single tear,

For two eyes, two eyes less beautiful,

To live and to sanctify their woes.



Sarah Connolly (Fantasio), Sir Mark Elder (conductor) and Brenda Rae (Elsbeth) with the Orchestra of the Age of Enlightenment. Curtain call from Opera Rara's concert performance at the Royal Festival Hall, London, on 15 December 2013

